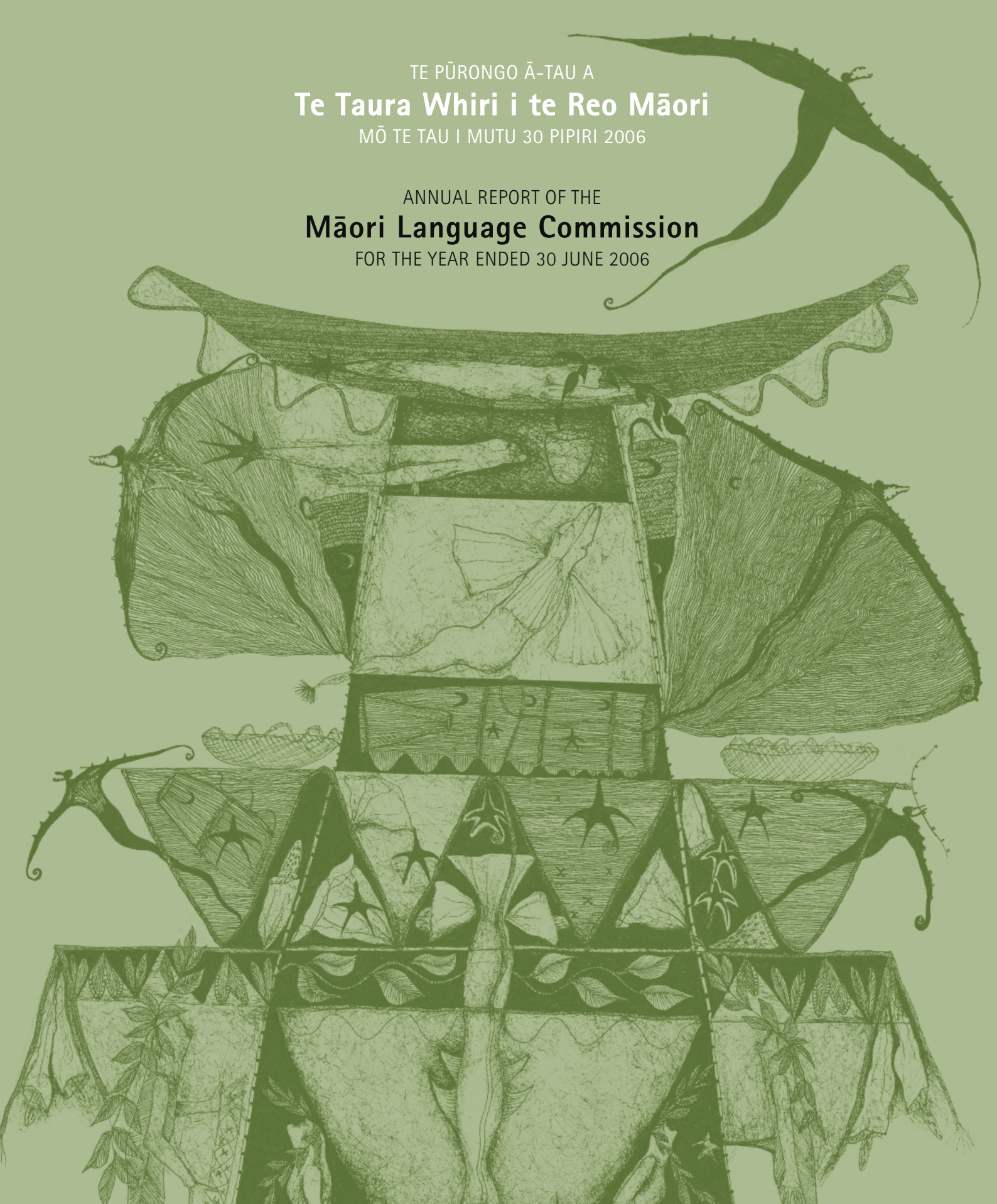


TE PŪRONGO Ā-TAU A
Te Taura Whiri i te Reo Māori
MŌ TE TAU I MUTU 30 PIPIRI 2006

ANNUAL REPORT OF THE
Māori Language Commission
FOR THE YEAR ENDED 30 JUNE 2006



'Kia ita!'

Te Taura Whiri i te Reo Māori
MĀORI LANGUAGE COMMISSION



Ko te mahi toi – nā Diane Prince, Ngā Puhi, Ngāti Whatua

Ko te mahi toi kua whakaurua ki te Pūrongo ā-Tau, he mea huahoki nā Te Taura Whiri i te Reo Māori ki a Diane Prince hei whakaatu ake i te rangatiratanga, te hōhonutanga me te hiranga o Matariki – Te Tau Hōu o ngā Moutere o te Moana-nui-a-Kiwa.

Kei Ōtaki ia e noho ana. Ko ia te kaiwhiwhi i te hōnore nui, arā, Te Whetū o te Tau 2005 a Te Taura Whiri i te Reo Māori. E mōhio whānuitia ana ngā mahi toi a Diane, nā tana kaha ki te whakaputa i ōna whakaaro mō ngā kaupapa pāpori, kaupapa tōrangapū e whakaawe ana i te ao Māori. E kitea nuitia ana āna mahi toi ki ngā tōpito katoa o te motu, o te ao hoki.

Artwork – Diane Prince, Ngā Puhi, Ngāti Whatua

Diane Prince was commissioned by Te Taura Whiri i te Reo Māori in 2005 to produce the artwork featured in this Annual Report. The piece illustrates the significance of Matariki – the Aotearoa Pacific New Year.

Based in Ōtaki, Diane was chosen by Te Taura Whiri i te Reo Māori as the recipient of the inaugural Te Whetū o te Tau Award 2005. Renown for using her artwork to provide outspoken commentary on social and political issues affecting Māori, she has exhibited artworks widely both in New Zealand and around the world.

© Copyright Māori Language Commission 2006

ISBN number 0-908878-14-1

ISBN number 0-000000-12-1

Published by the Māori Language Commission, Wellington, New Zealand

www.tetaurawhiri.govt.nz

© Manatārua Te Taura Whiri i te Reo Māori 2006

ISBN nama 0-908878-14-1

ISBN nama 0-000000-12-1

Nā Te Taura Whiri i te Reo Māori i whakaputa, Te Whanga-nui-a-Tara, Aotearoa

www.tetaurawhiri.govt.nz



TE PŪRONGO Ā-TAU A

Te Taura Whiri i te Reo Māori

MŌ TE TAU I MUTU 30 PIPIRI 2006

ANNUAL REPORT OF THE

Māori Language Commission

FOR THE YEAR ENDED 30 JUNE 2006

*Hōnore Parekura Horomia
Minita mō ngā Take Māori*

Tēnā koe e te Minita,

Nā runga i te Ture Pūtea Tūmatanui 1989, e koa ana māua ki te tāpae atu, mō te taha ki te Poari o te Te Taura Whiri i te Reo Māori, te Pūrongo ā-Tau o ngā whakahaere a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau i mutu 30 Pipiri 2006.

Nā māua noa, nā



Patu Hōhepa

Toihau

Board Chair

27 Whiringa-ā-nuku 2006

27 October 2006

Te Whanga-nui-a-Tara

Wellington

*Hon Parekura Horomia
Minister of Māori Affairs*

Tēnā koe e te Minita,

In accordance with the Public Finance Act 1989, we are pleased to present to you on behalf of the Board of Te Taura Whiri i te Reo Māori the Annual Report on the operations of Te Taura Whiri i te Reo Māori (The Māori Language Commission) for the year ended 30 June 2006.



Iritana Tawhiwhirangi

Kaiwhiri

Commissioner

27 Whiringa-ā-nuku 2006

27 October 2006

Te Whanga-nui-a-Tara

Wellington



RĀRANGI WHAKATAKI

Rārangi Whakahaere	3
Pukete Hinanga	4
Te Tauākī Take	4
Te Pūrongo a te Toihau	5
Te Pūrongo a te Kaiwhakahaere Matua	6
Te Taura Whiri i te Reo Māori	9
Te Poari	9
Kaiwhakahaere	9
Kaimahi	9
Te Tauākī Ārahitanga Tikanga Mahi,	
Whakamārama Mahi	10
Te Tauākī Noho Haepapa	11
Te Pūrongo a te Kaitātari Kaute Matua	12
NGĀ TAUĀKĪ PŪTEA	
Te Tauākī Kaupapahere Kaute	15
Whakarāpopototanga o ngā Utu – Tauākī o	
ngā Mahi i Tutuki	17
NGĀ PŪRONGO O NGĀ MAHI I TUTUKI	
Te Tauākī o ngā Mahi i Tutuki mō	
te Kaupapa Whānui	18
Te Whakatairanga i te Reo Māori	18
Kaupapa Whāiti 1: Mahi Papakupu, Hua	
Kupu hōu me te Rangahau	18
Kaupapa Whāiti 2: Te Whanaketanga Reo me ngā	
Paerewa Reo Māori	20
Kaupapa Whāiti 3: Ngā Kaupapa Kōkiringa Hapori	
Reo Māori	24
Kaupapa Whāiti 4: Ngā Kaupapa Whakatairanga	26
Kaupapa Whāiti 5: Ngā Kaupapahere	31
NGĀ TAUĀKĪ PŪTEA	
Te Tauākī Whakahaere Pūtea	34
Te Tauākī Whakaatu i ngā Nekeneke o te	
Tūtanga Tūmatanui	34
Te Tauākī Tūnga Pūtea	35
Te Tauākī Kapewhiti	36
Te Tauākī Paihere	37
Te Tauākī Taunaha Pā Whakarere	37
Ngā Whakamārama i ngā Tauākī Pūtea	38

CONTENTS

Directory	3
Entity Profile	4
Statement of Purpose	4
Commissioner's Report	5
Chief Executive's Report	6
The Māori Language Commission	9
Board	9
Management	9
Staff	9
Governance and Accountability Statement	10
Statement of Responsibility	11
Report of the Auditor-General	12
FINANCIAL STATEMENTS	
Statement of Accounting Policies	15
Summary of Costs – Statement of Service Performance ..	17
REPORTING PERFORMANCE	
Statement of Service Performance	
for Output Class	18
Promotion of the Māori Language	18
Output 1: Lexicography, Terminology and Research	18
Output 2: Māori Language Development	
and Standards	20
Output 3: Māori Language Community Initiatives	24
Output 4: Promotions	26
Output 5: Policy	31
FINANCIAL STATEMENTS	
Statement of Financial Performance	34
Statement of Movements in Equity	34
Statement of Financial Position	35
Statement of Cash Flows	36
Statement of Commitments	37
Statement of Contingent Liabilities	37
Notes to the Financial Statements	38

RĀRANGI WHAKAHAERE

Te Taura Whiri i te Reo Māori
Papa 14
Investment Centre
Te Kokonga o ngā Tiriti o
Featherston me Ballance
Te Whanga-nui-a-Tara

TE WĀHI NOHO

Pouaka Poutāpeta 411
Te Whanga-nui-a-Tara

TE KAITĀTARI KAUTE MATUA

Mana Arotake Aotearoa
Te Whanga-nui-a-Tara
mo te Kaitātari Kaute
Matua

TE PĒKE

Te Pēke o ASB

NGĀ RŌIA

Bell Gully/Wigley &
Company/Karen Soich

DIRECTORY

Māori Language Commission
Level 14
Investment Centre
Cnr Featherston and Ballance
Streets
Wellington

POSTAL ADDRESS

PO Box 411
Wellington

AUDITOR

Audit New Zealand
Wellington
on behalf of the
Auditor-General

BANKERS

ASB Bank

SOLICITORS

Bell Gully/Wigley &
Company/Karen Soich

Pūkete Hinonga

I whakatūria Te Taura Whiri i te Reo Māori i raro i te Wāhanga 6 o te Ture Reo Māori 1987, i te 1 Here-turi-kōkā 1987. Ko tōna ingoa i taua wā, ko Te Kōmihana mō te Reo Māori. Nō te tau 1991 ka whakahōutia tēnei ture kia noho mai ai ko tēnei o ngā ingoa, ko Te Taura Whiri i te Reo Māori.

He hinonga Karauna Te Taura Whiri i te Reo Māori, i runga anō i ngā kupu tautuhi a te Wāhanga 7(1) o te Ture Hinonga Karauna 2004. Kei raro ia i te mana o te Minita mō ngā Take Māori mō te taha ki ngā whakapaunga pūtea me ngā hua e puta ana, ā, ka taka mai tana pūtea whakahaere ā-tau i te Pūtea: Take Māori mā Te Puni Kōkiri.

Te Tauākī Take

TE WHĀINGA MATUA

Kia ora te reo Māori hei reo matua, hei reo kōrero mō Aotearoa.

Entity Profile

The Māori Language Commission was established on 1 August 1987 by Section 6 of the Māori Language Act 1987. The Commission was known initially as Te Kōmihana mō te Reo Māori. The Māori Language Amendment Act 1991 changed the name to Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Te Taura Whiri i te Reo Māori is an autonomous Crown entity as defined by Section 7 (1) of the Crown Entities Act 2004. It is responsible to the Minister of Māori Affairs for its financial performance and results, and receives its operational funding annually by appropriation in Vote: Māori Affairs via Te Puni Kōkiri.

Statement of Purpose

MAJOR OUTCOME

Māori language is a living national taonga for all New Zealanders.

Ngā Kaiwhiri a Te Taura Whiri i te Reo Māori i te taha o te Minita mō ngā Take Māori a Parekura Horomia The Board of Te Taura Whiri i te Reo Māori with Parekura Horomia, Minister of Māori Affairs



Ruakere Hond, Patu Hōhepa, Iritana Tāwhiwhirangi, Hon Parekura Horomia, Hana O'Regan, Wayne Ngata



Te Pūrongo a te Toihau

I taku tūranga hei Toihau mō Te Taura Whiri i te Reo Māori, e harikoa ana ahau ki te tāpae i te Pūrongo ā-Tau mō te tau 2005–06, me te whakatakoto atu i ngā mahi me ngā whanaketanga a Te Taura Whiri i te Reo Māori, i a ia e whai nei i ngā whakatutukinga mahi angitū.

I kōrerohia i te pūrongo o tērā tau, rawe kē te tupu o te reo Māori me te tūnga o te reo ki roto i te hāpori tūmatanui, ā, e kaha tonu ana te tupu i te tau kua taha. Heoi anō, i a mātou e kauneke whakamua nei, e kite atu ana mātou i te nui o ngā mahi hei whakamahi tonu.

Ahakoia kei te whakaatu mai ngā rangahau reo Māori o te motu kei te piki haere te hunga kōrero i te reo me ngā waiaro pai mō te reo, ki te titiro ki ētahi rohe, ki ētahi hāpori, he tino rerekē te āhua.

Ki te titiro ki ō tātou hāpori Māori, ka mārama tātou ki te motuhenga mō rātou e mate nei ki te whakaora i tētahi reo kua kaha rawa te heke inā, kua torutoru noa iho ngā pākeke Māori kōrero i te reo, kua kore rānei he pākeke kōrero i te reo. I te nuinga o te wā, me kite tonu te tangata i te whai kikitanga me te whai huatanga o te reo i roto i ā rātou mahi i ia rā, ia rā, ā, ko te mātātaki mō te nuinga o ēnei hāpori, ko te whakarite kia tū hei mahi tuatahi mō te whānau, te tuku o te reo.

Ko te mea hoki, ki te whanake i te reo Māori ki roto i ngā whānau, i ngā hāpori e whai kaikōrero reo tuarua ana te nuinga, me tino wātea he rauemi, hei āwhina i a rātou. I te Kōmihana e hāngai ana ki te mānēnei atu ki ngā kaikōrero i te reo Māori ki konei me tāwāhi, me haere tonu te ngākau mahitahi ki waenganui i te maha ake o ngā pokapū matua o te rāngai tūmatanui, e tutuki ai ngā mahi.

E tino whai hua ana te orokohanga o Whakaata Māori, nā te aro o te nuinga o ngā hōtaka ako reo Māori, ki te āhua o te whakamahi i te reo i roto i te kāinga. Nā tēnei, kua kore e taea te kī i nāianei nā te kore kaikōrero reo Māori i roto i te kāinga, kāore e taea te kōrero i te reo i te kāinga – nā reira, ko taku wero anō, kia tauawhitia e tātou katoa te reo Māori – kōrero Māori – kia ora ai tō tātou nei reo, hei reo matua mō Aotearoa nei.

Patu Hōhepa
Toihau
Board Chair

27 Whiringa-ā-nuku 2006
27 October 2006
Te Whanga-nui-a-Tara
Wellington



Commissioner's Report

As Chair of the Māori Language Commission, it gives me great pleasure to introduce this Annual Report for the year 2005–06, and to detail the ongoing activities and developments of Te Taura Whiri i te Reo Māori in the pursuit of successful Māori language outcomes.

As noted in last year's Annual Report, the positive growth and profile reo Māori has gained in the public arena is encouraging, and it has continued to grow in this past year. But at the same time we take these steps forward, we see that there is so much more that can be done.

While national Māori language surveys are showing us that there are gains being made in the number of speakers and positive attitudes towards reo Māori, if you focus in on some of the regions and communities, quite a different picture becomes evident.

Looking to our Māori communities we see the reality for many is that they are having to regenerate a language that has deteriorated to such an extent that they have no or few reo Māori adult speakers. In many instances, people still have to see the value and relevance of reo Māori in their everyday lives, and the challenge for most of these communities will be ensuring Māori language transfer is a priority for whānau.

Of course developing reo Māori in families and communities where a majority of speakers are second language learners, is reliant upon resources and support being readily available. While the Commission has focused on trying to extend our reach to Māori language users both nationally and internationally, future work will need to involve continued cooperation and collaboration across many other key public sector agencies.

The advent of Māori Television is already proving its worth with many of the Māori language tutorial programmes on the station being centred around using reo Māori in the home. This means the lack of a Māori language role model in homes is no longer an excuse for not speaking the language – and so my challenge again, is for us all to embrace the language – kōrero Māori – kia ora ai tō tātou nei reo, hei reo matua mō Aotearoa nei.

Te Pūrongo a te Kaiwhakahaere Matua

I ngā tau e ono ka hori, i te mahi Te Taura Whiri i te Reo Māori ki ētahi taumata hōu o te whanaketanga reo, tae atu ki Te Mātāpuna – te papakupu tuatahi reo Māori anake – me ētahi whakamātautau reo Māori e hāngai ana ki ngā rāngai. Ehara i te mea he ohore ngā taumahatanga ki te kawē i ngā tūmahi nei, inā hoki, te onge o te tohunga hangarau ki te awhi i ēnei momo tūmahi. Otirā, e matatū tonu ana te Kōmihana ki tōna pūmautanga ki te reo Māori, me tana kaha ki te rapu huarahi auaha kia pai ai te whakatutuki i te maha o ngā wero i puta.

HE MANA TŌ TE REO

I runga i tōna āhua whaimanatanga, kāore he niho o te Ture Reo Māori ki te whakahau i ngā tari kāwanatanga kia whakamanahia te reo i roto i ngā mahinga o ā rātou ake whakahaere. E whakahauhau ana te Rautaki Reo Māori a te Kāwanatanga i ngā pokapū matua ki te whanake me te whakarite mahere reo Māori engari, kāore tonu rātou i te whai whakamanawatanga, tērā pea ka whakaratoa mehemea i whakapakaria ake te ture.

Ahakoa tēnei, e āhuareka ana ahau kua piki haere te pūketē me te whaiponotanga o te Kōmihana nā runga i te pānga o āna mahi ki runga i te rāngai tūmatanui, tūmataiti hoki. Kei te haere tonu te Wiki mō te Reo Māori me Matariki hei takahanga tohu nui, hei arotahinga mō ngā ngohe whakaora reo. Tino ngākau nui ana ngā tāngata o Aotearoa ki te hōtaka Kōrero Māori, ā, e hāngai ana hoki ki te whāinga a te Kāwanatanga e pā ana ki te whakakotahitanga tuakiri ā-motu. Ko tētahi o ō mātou hoa pātuinga tino hira i te tau kua hipa, ko Whakaata Māori. Nā tā mātou here taketanga tahi, ki te whai kia tupu te reo i runga i ngā paerewa pāpāho whai kōunga, kua puta he tino hua mō te reo me te ao pāpāho whānui o Aotearoa.

Kua waimarie te Kōmihana ki te whakauru angitū ki roto i te moana-nui-a-Kiwa, me te whakaū haere i ngā hononga i te taha o Hawaii me Kuki Airani, me te whakarite āhua e pā ana ki te hanganga o tētahi pātengi raraunga whai kiko mō ngā reo o Poronihia, o te Moana-nui-a-Kiwa hoki. Nā te whakamahinga o ētahi momo whakamāoritanga o Microsoft Office me Windows, kua puta he ao ipurangi rumaki reo Māori me tētahi matapihi ki te paetukutuku o te ao whānui. E kore e taea tēnei whakaurunga hōu, ki te kore ngā āwhina mahitahi o te Wānanga o Waikato me Ōtākou.

TE RAUTAKI REO MĀORI

Kei runga te Kōmihana te takohanga i ki te kawē i ngā wāhanga e rima o te tōpūtanga 10 wāhanga o te Rautaki Reo Māori, ā, ahakoa ngā taumahatanga kei runga i ō mātou nā rauemi, – ā-pūtea, ā-tangata – e ū tonu ana mātou ki te whanake huarahi e āhei ai ētahi o ngā whakahaere

Chief Executive's Report

Over the past six years Te Taura Whiri i te Reo Māori has been working in groundbreaking areas of language development, especially with Te Mātāpuna – the first monolingual Māori dictionary – and sector specific Māori language proficiency testing. It is not surprising that they have been challenging projects to complete, particularly given the rarity of technical expertise available to support these types of projects. However, the Commission has remained steadfast in its commitment to Māori language, and has found innovative solutions to address the many challenges encountered in these areas.

HE MANA TŌ TE REO

In terms of its official status, Māori language legislation currently falls short of requiring departments and ministries to give it status in the operation of their respective organisations. The Government's Māori Language Strategy directs key agencies to develop and implement Māori language plans, however, they still seem to lack the incentive that strengthened legislation could provide.

Despite this, I am pleased with the impact the Commission's activities have had in the private and public sectors which have increased the profile and credibility of reo Māori. Māori Language Week and Matariki have continued to develop as iconic events and foci for language regeneration activities. The Kōrero Māori programme in particular has been well received by New Zealanders and contributes to the Government's goal of national unity through identity. One of our most important partners in the past year has been Māori Television. Our mutual commitment to achieving language growth upon quality broadcasting standards has realised excellent results for the language and for New Zealand broadcasting generally.

The Commission has also made successful inroads into the Pacific consolidating our relationship with Hawaii and Rarotonga, and paving the way for establishing a mutually beneficial database of Polynesian and Pacific languages. The completion of reo Māori versions of Microsoft Office and Windows has provided a total reo Māori immersion cyber environment and a portal to the World Wide Web. This breakthrough could not have been achieved without the collaboration of the Universities of Waikato and Otago.

THE MĀORI LANGUAGE STRATEGY

The Commission is responsible for five of the ten sectors of the Māori Language Strategy, and while this places





matua e whiwhi tahua ana mā te pūtea reo Māori ā-tau a te Kāwanatanga, ki te whakahāngai rautaki i ā rātou ake kawenga, takohanga hoki ki ērā a te Kōmihana.

Kua tīmata te Kōmihana ki te whanake hononga mahitahi me te Tāhuhu o te Mātauranga, i a mātou e whai nei ki te tautoko i te Rautaki Reo Māori me tō mātou takenga tahi mō te whakatutukinga reo, kia auahatia he motu reorua. I ngā tau e rua ki muri, kaha tonu mātou ki te akiaki i te Tāhuhu o te Mātauranga ki te whakamahi i te pou tarāwaho whakamātautau i te taunga ki te reo, i waihangatia e mātou mō te rāngai whakaako hei tautoko i te kōunga o ngā mahi whakaako reo Māori. Ko te wawata ka waimarie ake mātou i tēnei wāhanga, i te tau e tū mai nei.

E tūmanako ana te Kōmihana ki te whanake hononga pai ake me te Manatū Taonga i te tau e ahu mai nei, hei whakaniko ake i te kawenga o te reo Māori hei tino āhuatanga i te taha o tō tātou tuakiri ā-motu, me tō tātou pūkete ki tāwahi.

REO MĀORI KI TE HAPORI, KI TE KĀINGA

He tino hiranga te tūnga o te reo i roto i ngā mahi noho whānau ora, ā, ko te whakamāmā i te hātepe tuku reo ā-reanga mā te mahere reo me te tautoko i te whakamahia o te reo i te kāinga, tō mātou whāinga. Ko te tautoko i ngā whānau te whāinga matua mō tēnei kāwanatanga, nā reira, he mea hiranga kia kitea te reo Māori hei tohu mō te Māori mō tōna oranga.

Kei te haere tonu ngā mahi a te Kōmihana ki te whakahaere i te tahua Mā Te Reo hei tautoko i ngā ngohe reo Māori a ngā whānau me ngā hapori. Ko te mea whakarapa, kāore anō te Kōmihana i waimarie ki te kukume pūtea ukauka mai mō tā mātou rautaki Puna Reo, e hāngai ana ki te ruruku me te tautoko i ngā mahi whakaoranga reo a te hapori, a ngā whānau. Ahakoa te noho ū a te Kōmihana ki tō mātou huarahi ki te whakarahi ake i te Hangarau Whitiwhiti Pārongo ki roto i ngā hapori Māori mā ngā kōtuinga Puna Reo, kāore anō mātou i whai i te kahapupuri ki te kauneke i ō mātou paetae rautaki.

TE MĀTĀPUNA

Ka pupuritia te tānga o Te Mātāpuna, te papakupu reo Māori anake, i tēnei tau, kia taea te whakarite kei te eke ki ngā paerewa hiranga e hāngai ana mō tētahi rauemi pēnei rawa te tāpua. He mahi atu anō hei whakaoti e pā ana ki te whakamātau kaiwhakamahi me te tauhokohoko rautaki o te rauemi kia taea te whakanui ake i tōna whakamahia.

Otirā, ka noho tonu ko te tānga o Te Mātāpuna hei mahi tuatahi mō ngā tekau mā rua marama e tū mai nei, heoi, mā te puta anō o ētahi rauemi ake hei tautoko i te tūmahi nei, e tohu te wā ka oti. Me whakatū hoki he hatepe hei tiaki i te rawa ahurea me te mana whakairo hinengaro Māori, e pā ana ki ngā mahi kohikohi, ngā mahi whakaraupapa, me te whakamahi i te pātengi raraunga o Te Mātāpuna. Kua

a significant strain on our resources – both human and financial – we are nevertheless committed to developing ways in which other key stakeholder organisations funded via the Government's annual Māori language budget, can strategically align their respective roles and responsibilities to those of the Commission.

The Commission has begun to develop a working relationship with the Ministry of Education as we work towards supporting the Māori Language Strategy and our mutual language outcome of creating a bilingual nation. For the past two years we have been encouraging the Ministry of Education to take on the proficiency testing framework we have developed for the teaching sector to support quality Māori language teaching. We hope to gain more traction in this area in the coming year.

Over the forthcoming year the Commission also expects to develop an improved relationship with the Ministry of Culture and Heritage to further enhance the role of the Māori language as an integral aspect of our national identity, and international profile.

REO MĀORI KI TE HAPORI, KI TE KĀINGA

The role of language in well family (whānau ora) sustainability is extremely important, and it is our goal to facilitate the process of intergenerational transmission through language planning and supporting the use of reo Māori in the home. Supporting families is a key objective for this government, and it is important that reo Māori is recognised as an indicator of Māori wellbeing.

The Commission has continued to administer the Mā Te Reo fund to support Māori language activities at whānau and community level. Unfortunately the Commission has not yet been successful in attracting sustainable resourcing for our Puna Reo Strategy which aims to coordinate and support language regeneration at a community and whānau level. While the Commission remains committed to our path of Information Communications Technology expansion into Māori communities through Puna Reo networks, we have not had the capacity to further our strategic objectives.

TE MĀTĀPUNA

The publication of Te Mātāpuna Monolingual Māori dictionary will be held back this year in order to ensure it meets the standards of excellence required for a resource of such significance. Further work still needs to be completed around user testing and the strategic marketing of the resource to maximize its usability.

However priority will continue to be given to publishing Te Mātāpuna over the next twelve months with the timing dependant upon the availability of necessary resources to support the project. A process to protect the Māori intellectual and cultural property associated with the

tīmataria tenei hātepe e te Kōmihana, ā, ko te wawata ka puta te whakaaetanga o ngā iwi o te motu.

Kāti rā, i a au e whakatata nei ki te mutunga o taku mahi i Te Taura Whiri i te Reo Māori, e tino whakapono ana au ka noho pai te Kōmihana i raro i te ahunga rautaki matakite, i raro hoki i tētahi anga whakahaere tūkaha. Koinei ngā tino āhuatanga mō te haere angitū o ngā mahi taunaki reo ki Aotearoa, me taku mōhio ka kaha tonu te Kōmihana ki te parau i ngā huarahi hōu mō ngā mahi whakaora i te reo.



Haami Piripi
Kaiwhakahaere Matua
Chief Executive
27 Whiringa-ā-nuku 2006
27 October 2006
Te Whanga-nui-a-Tara
Wellington

collection, collation and use of Te Mātāpuna database will also need to be established. The Commission has begun this process which is expected to culminate in national Māori agreement.

Finally as I approach the end of my time at Te Taura Whiri i te Reo Māori, I am confident that the Commission will be left in good stead with a visionary strategic direction and a robust infrastructure. These are necessary attributes for successful language advocacy in Aotearoa – New Zealand and I am certain the Commission will continue to break new ground in the business of language regeneration.



Te Taura Whiri i te Reo Māori

TE POARI

Toihau

Patu Hohepa

Ngā Kaiwhiri

Iritana Tawhiwhirangi

Wayne Ngata

Ruakere Hond

Hana O'Regan

KAIWHAKAHAERE

Haami Piripi, Kaiwhakahaere Matua

Wareko Te Āngina, Kaiwhakahaere Pūtea, Hangarau
Mōhiohio, Pūmanawa Tangata, Mahi Whakahaere,
Paerewa Reo, Whakamāoritanga

Sharon Armstrong, Kaiwhakahaere Papakupu Reo Māori,
Matatau ki te Reo, Kaupapahere, Mahi Whakatairanga/
Whitiwhiti Kōrero me ngā Whakahaerenga Mā Te Reo

KAIMAHI

Hanga Papakupu

Te Awanuiarangi Black, Kaituhi Papakupu

Waitangi Teepa, Kaiāwhina Tari Papakupu

Te Waireka Walker, Kaiāwhina Tari Papakupu

Ratonga Reo Māori

Hohepa MacDougall, Paerewa Reo, Whakamāoritanga

Lee Smith, Paerewa Reo

Matewaka Thrupp, Kaiāwhina Ratonga Reo

Stormy Mohi, Kaiāwhina Ratonga Reo

Kaupapahere

Nicola Bright, Kaitātari Kaupapahere Matua

Mary-Jane Simcock-Reweti, Kaitātari Kaupapahere Matua

Whakatairanga / Whitiwhitinga Kōrero

Lana Simmons-Donaldson, Kaitohutohu Whitiwhiti Kōrero,

Waireka Collings, Āpiha Whitiwhiti Kōrero

(Paenga-whāwhā 2006)

Whakahaere Mā Te Reo

Jasmine Cooper, Kaitohutohu Tūmahi Matua

Nerissa Aramakutu, Kaiāwhina Tari, Mahi Aroturuki, Arotake,
Rangahau

Maihi Makiha, Kaiāwhina Tari

Pūmanawa Tangata, Taha Pūtea

Juanita Teepa, Kaiāwhina Taha Whakahaere, Taha Pūtea

Gaylene Te Rauna, Kaiāwhina Kaiwhakahaere Matua

Kiriana Winiata, Kiripaepae

Catherine Sinclair, Pou Kaiāwhina

The Māori Language Commission

BOARD

Board Chair

Patu Hohepa

Commissioners

Iritana Tawhiwhirangi

Wayne Ngata

Ruakere Hond

Hana O'Regan

MANAGEMENT

Haami Piripi, Chief Executive Officer

Wareko Te Āngina, Manager Finance, I.T, Human Resources &
Administration, Language Standards, Translations

Sharon Armstrong, Manager Lexicography, Proficiency, Policy,
Promotions/Communications and Mā Te Reo Administration

STAFF

Lexicography

Te Awanuiarangi Black, Writer Lexicography

Waitangi Teepa, Administrator Lexicography

Te Waireka Walker, Administrator Lexicography

Language Services

Hohepa MacDougall, Language Standards, Translations

Lee Smith, Language Standards

Matewaka Thrupp, Language Services Assistant

Stormy Mohi, Language Services Assistant

Policy

Nicola Bright, Senior Policy Analyst

Mary-Jane Simcock-Reweti, Senior Policy Analyst

Promotion / Communications

Lana Simmons-Donaldson, Communications Advisor,

Waireka Collings, Communications Officer (April 2006)

Mā Te Reo Administration

Jasmine Cooper, Senior Project Advisor

Nerissa Aramakutu, Administrator, Monitoring, Evaluation,
Research

Maihi Makiha, Administrator

Human Resources and Finance

Juanita Teepa, Administration and Finance Assistant

Gaylene Te Rauna, Executive Assistant

Kiriana Winiata, Receptionist

Catherine Sinclair, Administration Support

Te Tauākī Ārahitanga Tikanga Mahi, Whakamārama Mahi

NGĀ KAWENGA A TE POARI

Kua whakatūria e te Minita he Poari ārahi i ngā tikanga mahi. Anei ngā takohanga ārahitanga a te Poari:

- Te whakatau i te ahunga rautaki o te Kōmihana;
- Te kōrero ki te Minita, ki ngā kaiwhaipānga hoki kia taea te whakarite kei te puta ō rāua whakaaro i roto i ngā mahi māherehere a Te Taura Whiri i te Reo Māori;
- Te tautapa i te takohanga ki te Kaiwhakahaere Matua mō te whakatutukitanga o ētahi o ngā whāinga hāngai;
- Te aroturuki i ngā mahi whakahaere kia tutuki ai ngā whāinga;
- Te whakamārama ki te Minita mō ngā mahere me te kauneke o aua mahere;
- Te mau pūnaha tōtika mō ngā mahi whakamatua o roto.

TE ANGĀ O TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

Ngā Whakahaere Mahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori

Kua whakatūria he kaimahi takitahi, arā, ko te Kaiwhakahaere Matua, hei whakahaere i ngā mahi katoa a Te Taura Whiri i te Reo Māori. Nā te Kaiwhakahaere Matua ērā atu o ngā kaimahi i kopou.

Whakaōrite Whiwhinga Mahi

E noho pūmau ana Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te whakarite kei te tika, kei te pono hoki ngā kaupapahere me ngā tikanga e pā ana ki te whiwhinga mahi. Nā te iti o ngā kaimahi e wehe atu ana pea, te tohu kāore ngā kaupapahere me ngā mahi i raro i te ture nei, i te pā kino ki ngā kaimahi, ki a rātou e tono ana rānei.

TE TIKANGA ĀRAHITANGA

Ngā Tikanga Tūrangā Poari

Ka kopoua ngā mema o te Poari e te Minita mō ngā Take Maori. He tāngata whai pūkenga whānui, whai wheako hoki ngā mema o te Poari, ā, he tāngata whai mana i roto i te rāngai reo Māori. Whai muri i te kopounga, ko te tikanga ka pono rātou ki ngā whāinga maha a Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Te Hono ki te Hunga Whaipānga

E tautoko ana te Poari i tōna takohanga kia mau tonu te hono ki te hunga whaipānga, ā, ko te mea nui kia noho matatau ki ngā hiahia o te Minita nōna te haepapa.

Te Tuakoi Takohanga ki waenga i te Poari me ngā Kaiwhakahaere

He mea nui me tū he wehenga ki waenganui i ngā kawenga a te Poari me ngā pou whakahaere kia haere pai ai Te

Governance and Accountability Statement

ROLE OF THE BOARD

The Minister of Māori Affairs has appointed a governing Board. The Board's governance responsibilities include:

- Confirming the strategic direction of the Commission;
- Communicating with the Minister and other stakeholders to ensure their views are reflected in the planning of Te Taura Whiri i te Reo Māori;
- Delegating responsibility for achievement of specific objectives to the Chief Executive;
- Monitoring organisational performance towards achieving objectives;
- Accounting to the Minister on plans and progress against them;
- Maintaining effective systems of internal control.

STRUCTURE OF TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

Te Taura Whiri i te Reo Māori Operations

The Board has appointed a single employee, the Chief Executive, to manage all of Te Taura Whiri i te Reo Māori operations. The Chief Executive has appointed all other employees of Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Equal Employment Opportunities

Te Taura Whiri i te Reo Māori is committed to ensuring policies and procedures around employment opportunities are both fair and equitable. Our organisation has a very low turn over of staff, which suggests that policies and practice appear to have had no adverse affect on current employees.

GOVERNANCE PHILOSOPHY

Board Membership

Board members are appointed by the Minister of Māori Affairs. The Board is composed of members who have diverse skills and experience, including credibility in the Māori language sector. Once appointed, all members are required to act in the best interest of Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Connecting with Stakeholders

The Board acknowledges its responsibility to keep in touch with stakeholders and, in particular, to remain cognisant of the responsible Minister's expectations.

Division of Responsibility between the Board and Management

A key to the efficient running of Te Taura Whiri i te Reo Māori is that there is a clear division between the roles of the Board and management. The Board concentrates on setting policy and strategy, and then monitors progress toward meeting objectives. Management is concerned with implementing policy and strategy. The Board clearly demarcates these



Taura Whiri i te Reo Māori. Ko tā te Poari he hāngai ki ngā mahi whakatakoto kaupapahere me ngā rautaki, kātahi ka aroturuki i te kauneke o te whakatutukinga o ngā whāinga. Ko tā ngā kaiwhakahaere, he whakatinana i ngā kaupapahere me ngā rautaki. Ka mārama te roherohe a te Poari i ēnei kawenga mā te whakarite kei te mārama, kei te rite te tautapatanga o te takohanga me te mana whakahaere ki te Kaiwhakahaere Matua.

Whakamārama Mahi

Ka tū auau ngā hui a te Poari hei aroturuki i te kauneke ki ōna whāinga rautaki me te whakarite kei te hāngai ngā kaupapa a Te Taura Whiri i te Reo Māori, me ōna peka, ki ngā kaupapahere a te Poari.

Ngā Taupatupatu Pānga Mahi

Ka pupuritia e te Poari he rārangi rēhita o ngā pānga hei whakamōhio i ngā mema ki tō rātou herenga ki te whakapuaki i ō rātou pānga.

Te Tauākī Noho Haepapa

I te tau i mutu i te 30 Pipiri 2006, ka noho haepapa te Poari me ngā Pou Whakahaere o Te Taura Whiri i te Reo Māori mō:

- Te whakatakoto i ngā tauākī kaute ā-tau, tae atu ki te tauākī whakaatu i ngā whāinga me ngā mahi i tutuki me te tauākī o ngā mahi ratonga, me ngā whakaritenga i whakamahia, ngā mahinga hoki i whāia i roto i aua tauākī;
- Te whakatū me te whakahaere pūnaha whakataki pūtea e tau ai te mauri i runga i te mōhio e whai take ana, e tōtika ana te āhua o ngā pūrongo pūtea.

E whakapono ana te Poari me ngā pou whakahaere o Te Taura Whiri i te Reo Māori ko ngā tauākī kaute, tae atu ki te tauākī whakaatu i ngā mahi i tutuki i te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2006, e whakaatu tika ana i te āhua o te pūtea me ngā mahi whakahaere pūtea a Te Taura Whiri i te Reo Māori.

roles by ensuring that the delegation of responsibility and authority to the Chief Executive is concise and complete.

Accountability

The Board holds regular meetings to monitor progress toward its strategic objectives and to ensure that the affairs of Te Taura Whiri i te Reo Māori and its subsidiaries are being conducted in accordance with the Board's policies.

Conflicts of interest

The Board maintains an interest register and ensures Board members are aware of their obligations to declare interests.

Statement of Responsibility

In the financial year ended on 30 June 2006, the Board and Management of Te Taura Whiri i te Reo Māori was responsible for:

- The preparation of the annual financial statements including the statement of objectives and statement of service performance and the judgements used and the performance indicated therein;
- Establishing and maintaining a system of internal control designed to provide reasonable assurance as to the integrity and reliability of financial reporting.

In the opinion of the Board and management of Te Taura Whiri i te Reo Māori, the annual financial statements including the statement of objectives and service performance for the financial year ended 30 June 2006 fairly reflect the financial position, operations and performance of Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Haami Piripi
Kaiwhakahaere Matua
Chief Executive
27 Whiringa-ā-nuku 2006
27 October 2006
Te Whanga-nui-a-Tara
Wellington

Patu Hōhepa
Toihau
Board Chair
27 Whiringa-ā-nuku 2006
27 October 2006
Te Whanga-nui-a-Tara
Wellington

Iritana Tawhiwhirangi
Kaiwhiri
Commissioner
27 Whiringa-ā-nuku 2006
27 October 2006
Te Whanga-nui-a-Tara
Wellington

Te Pūrongo a te Kaitātari Kaute Matua

KI NGĀ KAIPĀNUI O NGĀ TAUĀKĪ PŪTEA O TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

MŌ TE TAU I MUTU I TE 30 PIPIRI 2006

Ko te Kaitātari Kaute Matua te kaitātari o Te Taura Whiri i te Reo Māori. Kua kopouhia ahau, a Stephen Lucy, e te Kaitātari Kaute Matua, ki te whakahaere i te tātari kaute mō te taha ki a ia, o ngā tauāki pūtea o Te Taura Whiri i te Reo Māori, mā te whakamahi i ngā kaimahi me ngā rauemi a te kamupene Te Tari Arotake o te Motu, mō te tau i mutu i te 30 Pipiri 2006.

TE TINO WHAKAAE KEI TE TIKI (TE PŪRONGO KAUTE)

Ki tō mātou whakaaro ko ngā tauāki pūtea o Te Taura Whiri i te Reo Māori i ngā whārangi 14 ki te 45;

- e ū ana ki ngā tikanga kaute e whānui ana te whakaetia i Aotearoa nei; ā
- e tino whakaatu mai ana:
 - i te āhua o te pūtea o Te Taura Whiri i te Reo Māori i te 30 Pipiri 2006;
 - ngā hua i puta i ngā mahi i whakahaeretia me ngā kapewhiti mō te tau i mutu i taua rā; me
 - te inenga o ngā kaupapa i tutuki ki ngā whāinga i whakatakotoria me ētahi tikanga he mea whakarite mō te tau i mutu i taua rā.

I oti te tātari kaute i te 27 Whiringa-ā-nuku, ā, koinā te rā o tā matou whakaae kei te tiki te pūrongo kaute.

Kua whakamāramatia te putake o te whakaaro i raro ake nei. Tāpiri atu, kua whakamāramatia te wāhi ki te ngā kaiwhiri me te Kaitātari, me te whakamārama i tō mātou noho motuhake.

TE TAKENGA MAI O TE WHAKATAU

I whakahaerehia e mātou te tātari kaute i runga anō i ngā Paerewa Tātari Kaute a te Kaitātari Kaute Matua, ā, e tāpirihia ana ki roto i ēnei ko ngā Paerewa Tātari Kaute o Aotearoa.

I maheretia, i whakahaeretia tā mātou tātari kaute kia riro katoa mai ai ngā kōrero me ngā whakamārama e whakaaro ana mātou me mātua riro mai e taea ai te kī, karekau ana he kōrero hē i ngā tauāki pūtea, ahakoa takea mai ai i te mahi māminga, i te hapa rānei.

Ko ngā kōrero hē i ngā tauāki, koinā ngā rerekētanga, ngā awerenga rānei o ngā nuinga moni me ngā whakapaunga e whakararu ana i te nuinga o te māramatanga o te kaupānui mō ngā tauāki pūtea. Mehemea i kitea e mātou he kōrero hē i ngā tauāki, ā, kāore i whakatikatikahia, kei roto tēnā i tō mātou whakaaro.

Report of the Auditor-General

TO THE READERS OF THE MĀORI LANGUAGE COMMISSION'S FINANCIAL STATEMENTS

FOR THE YEAR ENDED 30 JUNE 2006

The Auditor-General is the auditor of The Maori Language Commission. The Auditor General has appointed me, Stephen Lucy, using the staff and resources of Audit New Zealand, to carry out the audit of the financial statements of The Māori Language Commission, on his behalf, for the year ended 30 June 2006.

UNQUALIFIED OPINION

In our opinion the financial statements of The Māori Language Commission on pages 14 to 45;

- comply with generally accepted accounting practice in New Zealand; and
- fairly reflect:
 - the Māori Language Commission's financial position as at 30 June 2006;
 - the results of its operations and cash flows for the year ended on that date; and
 - its service performance achievements measured against the performance targets adopted for the year ended on that date.

The audit was completed on 27 October, and is the date at which our opinion is expressed.

The basis of our opinion is explained below. In addition, we outline the responsibilities of the Commissioners and the Auditor, and explain our independence.

BASIS OF OPINION

We carried out the audit in accordance with the Auditor-General's Auditing Standards, which incorporate the New Zealand Auditing Standards.

We planned and performed the audit to obtain all the information and explanations we considered necessary in order to obtain reasonable assurance that the financial statements did not have material misstatements, whether caused by fraud or error.

Material misstatements are differences or omissions of amounts and disclosures that would affect a reader's overall understanding of the financial statements. If we had found material misstatements that were not corrected, we would have referred to them in our opinion.

The audit involved performing procedures to test the information presented in the financial statements. We assessed the results of those procedures in forming our opinion.



I roto i tā mātou tātari kaute i whakahaerehia e mātou he huarahi ki te whakamātau i ngā kōrero i roto i ngā tauākī pūtea. I aromatawaia e mātou ngā hua o ēnei huarahi i roto i tō mātou whakaaro.

Ko te tikanga, kei roto ēnei huarahi tātari kaute, arā, ko te:

- titiro mēnā kei te mahi pai ngā whakahaeretanga pūtea tāpua me te whakahaere tāpua, ā, kei te tika hei whakaputa raraunga oti katoa me te pono hoki;
- tautoko i ētahi tauira o ngā whakawhitiwhitinga moni me ngā whāritenga kaute;
- whakamahi tātāritanga ki te tautuhi i ngā kōhikohiko i roto i ngā raraunga kua tautuhia;
- arotake i ngā whakataunga tata me ngā whakatau a ngā kaiwhiri;
- whakatau i ngā whāritenga i te tau i mutu;
- whakarite mēnā e hāngai ana ngā kaupapahere kaute, me te rite o te whakamahi; ā
- me te whakarite mehemea he pai tonu ngā whakaaturanga tauākī pūtea katoa.

Kāore mātou i tātari i ngā whakawhitiwhitinga kaute katoa, ā, kāore hoki e taea e mātou te kī taurangi kei te tika katoa ngā tauākī pūtea.

I arotakea e mātou te hāngaitanga whānui o te whakatakotoranga o ngā pārongo i roto i ngā tauākī pūtea. I whiwhi mātou i ngā pārongo me ngā whakamārama katoa i hiahiaia e mātou hei tautoko i tō mātou whakaaro o runga ake nei.

TE WĀHI KI TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI ME TE KAITĀTARI KAUTE

He here kei runga i ngā kaiwhiri ki te whakatakoto tauākī pūtea kia hāngai ki ngā tikanga a te hunga taka kaute o Aotearoa nei. Me tino whakaatu mai ngā tauākī pūtea rā i te āhua o te pūtea o Te Taura Whiri i te Reo Māori i te 30 o Pipiri 2006. Me tino whakaatu mai hoki i ngā hua i puta i ngā mahi me ngā kapewhiti moni, me ngā whakatutukitanga mahi mō te tau i mutu i taua rā. E whakahuatia ana ngā kawenga o ngā kaiwhiri i roto i te Ture Pūtea Tūmatanui 1989 me te Ture Reo Māori 1987.

Kei runga i a mātou te wāhi ki te whakaputa whakaaro motuhake mō te āhua ki ngā tauākī pūtea, ā, ki te whakamōhio atu i taua whakaaro ki a koe. E āta whakahuatia ana tēnei wāhi i roto i te tekiona 15 o te Ture Tātari Kaute Tūmatanui 2001 me te Ture Pūtea Tūmatanui 1989.

Audit procedures generally include:

- determining whether significant financial and management controls are working and can be relied on to produce complete and accurate data;
- verifying samples of transactions and account balances;
- performing analyses to identify anomalies in the reported data;
- reviewing significant estimates and judgements made by the Commissioners;
- confirming year-end balances;
- determining whether accounting policies are appropriate and consistently applied; and
- determining whether all financial statement disclosures are adequate.

We did not examine every transaction, nor do we guarantee complete accuracy of the financial statements.

We evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the financial statements. We obtained all the information and explanations we required to support our opinion above.

RESPONSIBILITIES OF THE COMMISSION AND THE AUDITOR

The Commission is responsible for preparing financial statements in accordance with generally accepted accounting practice in New Zealand. Those financial statements must fairly reflect the financial position of the Commission as at 30 June 2006. They must also fairly reflect the results of its operations and cash flows and service performance achievements for the year ended on that date. The Commissioner's responsibilities arise from the Public Finance Act 1989 and the Maori Language Act 1987.

We are responsible for expressing an independent opinion on the financial statements and reporting that opinion to you. This responsibility arises from section 15 of the Public Audit Act 2001 and the Public Finance Act 1989.

NOHO MOTUHAKE

I roto i tā mātou mahi tātari kaute i whai mātou i ngā tikanga motuhake a te Kaitātari Kaute Matua, e whakatōpū ana i ngā tikanga motuhake o te Institute of Chartered Accountants of New Zealand.

Atu i te tātari kaute, kāore ō mātou hononga, pānga rānei ki Te Taura Whiri i te Reo Māori.

INDEPENDENCE

When carrying out the audit we followed the independence requirements of the Auditor General, which incorporate the independence requirements of the Institute of Chartered Accountants of New Zealand.

Other than the audit, we have no relationship with or interests in The Māori Language Commission.



Stephen Lucy

Mana Arotake Aotearoa
Audit New Zealand

Mō te Kaitātari Kaute Matua
On behalf of the Auditor-General

Te Whanga-nui-a-Tara, Aotearoa
Wellington, New Zealand



Te Tauākī Kaupapahere Kaute

MŌ TE TAU I MUTU 30 PIPIRI 2006

HE HINONGA ME MĀTUA WHAKATAKOTO PŪRONGO

Kua whakatakotoria ēnei tauākī pūtea i runga i ngā whakahau a te Ture Tāpae Pūrongo Pūtea 1993, te Ture Reo Māori 1987, te Ture Pūtea Tūmatanui 1989, me te Ture Hinonga Karauna 2004.

NGĀ TIKANGA INE

Ko te tikanga ine i whāia, ko tērā o te utu 'tūturu', arā, ko te utu i te wā i hokona mai ai tētahi mea.

NGĀ KAUPAPAHERE KAUTE

E whai ake nei ngā kaupapahere kaute kua whāia. E hāngai pū ana ēnei kaupapahere ki te inenga o te whakahaere pūtea me te tūnga pūtea:

Ngā Roherohenga Pūtea

Ko ngā roherohenga pūtea tuatahi, ko ērā i whakaaetia e te Poari i te tīmatanga o te tau pūtea. He mea whakatakoto ngā roherohenga pūtea i runga i ngā tikanga kaute e whāia whānuitia ana, e hāngai ana anō hoki ki ngā kaupapahere kaute i tohua e te Poari kia whāia i te wā e mahia ana ngā tauākī pūtea.

Ngā Whiwhinga Pūtea

Ahu mai ai ngā whiwhinga pūtea a Te Taura Whiri i tana whakapau kaha ki ngā kaupapa a te Karauna, i tana tuku ratonga ki ētahi atu, me ana whiwhinga huamoni. Ka whakaaturia ngā whiwhinga i te wā e tika ana kia tae mai, ā, ka whakaaturia ki te wā pūrongo e hāngai ana.

Ngā Hua Pūmau me te Hekenga Wāriu

Ka whakaaturia te utu tūturu o ngā hua pūmau, otirā, me te whakaheke haere anō i te wāriu. Ko te tikanga, ka heke haere te wāriu kia tae rawa ki te wā e pau ai tōna kaha - i taua wā kua kore anō tōna wāriu. Ko te utu tīmatanga o tētahi hua pūmau, ko te nui o te moni e hiahiaatia ana hei hoko, hei hanga rānei e tōtika ai tāna mahi.

Ko ngā whakahekenga wāriu i whakamahia ko ēnei:

Taputapu Rīhi	20%	5 tau
Waka	20%	5 tau
Taonga Noho Whare	20%	5 tau
Taputapu Tari	20%	5 tau
Taputapu Rorohiko	25%	4 tau
Pūmanawa Rorohiko	25%	4 tau

Ngā Nama Mai

Ko te wāriu o ngā nama mai, he mea whakatau i runga i ngā hua e whakaponotia ana ka puta ake.

Statement of Accounting Policies

FOR THE YEAR ENDED 30 JUNE 2006

REPORTING ENTITY

These financial statements have been prepared in accordance with the requirements of the Financial Reporting Act 1993, the Māori Language Act 1987, the Public Finance Act 1989, and the Crown Entities Act 2004.

MEASUREMENT BASE

The measurement system adopted is that of historical cost.

ACCOUNTING POLICIES

The following particular accounting policies which materially affect the measurement of financial performance and financial position have been applied:

Budget Figures

The budget figures are those approved by the Board at the beginning of the financial year. The budget figures have been prepared in accordance with generally accepted accounting practice and are consistent with the accounting policies adopted by the Board for the preparation of the financial statements.

Revenue

The Commission derives revenue through the provision of outputs to the Crown, for services to third parties and interest on its deposits. Such revenue is recognised when earned and is reported in the financial period to which it relates.

Fixed Assets and Depreciation

Fixed assets are shown at cost less accumulated depreciation and have been depreciated on a straight line value basis at rates which are anticipated to write them off over their estimated useful lives. The initial cost of a fixed asset is the value of the consideration given to acquire or create the asset and any directly attributable costs of bringing the asset to working conditions for its intended use.

The depreciation rates applied were:

Leasehold Improvements	20%	5 yrs
Motor Vehicles	20%	5 yrs
Furniture and Fittings	20%	5 yrs
Office Equipment	20%	5 yrs
EDP Equipment	25%	4 yrs
Software	25%	4 yrs

Accounts Receivable

Accounts receivable have been valued at expected net realisable value.

Tāke Hokohoko

Kāore i whakaurua te tāke hokohoko ki ngā tauāki pūtea, atu i ngā wāhi e whakaaturia ana ngā nama mai me ngā nama atu.

Ngā Hanga Whakanao Pūtea

I roto i āna mahi o ia rā, whakamahia ai e Te Taura Whiri ētahi hanga whakanao pūtea. Koia ērā ko ngā pūtea pēke, ngā nama mai, ngā nama atu, me ngā tōpūtanga moni. Kua whakaaturia te wāriu tūturu o ēnei ki te Tauāki Tūnga Pūtea. Kua tautuhia ngā whiwhinga pūtea me ngā whakapaunga pūtea e pā ana ki ngā hanga whakanao i roto i te Tauāki Tūnga Pūtea.

Ngā Paihere

Ko ngā utu kia utua ā te wā kei te heke iho, ka whakaaturia hei paihere ā te wā e mau ai te here kirimana, inā hoki, kāore anō kia tutuki ngā kupu o te kirimana i mua atu i tērā. Kāore e whakaaturia ngā paihere e pā ana ki ngā kirimana kaimahi.

Ngā Rihi

He mea rihi e Te Taura Whiri tōna tari me ētahi o ngā taputapu tari. Ki te tūpono pā he raruraru, ka tau ki runga i te rangatira tūturu o ēnei rawa, nō reira ka kīia ēnei rihi he rihi whakahaere, ka herea ki te wā i ara ake ai aua utu

Te Tāke

I raro i te Wāhanga 15 o te Rārangi Tuarua o te Ture Reo Māori 1987, kāore Te Taura Whiri i te Reo Māori e mate ki te utu tāke mō āna whiwhinga pūtea.

Ngā Mahi Haumi

Ka whakaaturia te wāriu iti iho, te wāriu 'tūturu' rānei o ngā Mahi Haumi. Inā ka whakahaereka ka whakaaturia tērā i Te Tauāki Whakahaere Pūtea.

Ngā Whakawhiwhinga Kaimahi

He mea tātai te whakamatuatanga ā-tau i runga i te nui o ngā rā whakatā e toe ana, i runga anō i ngā utu kaimahi o nāianei.

Te Tauāki Kapewhiti

Ko te tikanga o te moni ukauka, ko ngā moni ka taea te raweke i taua rā tonu, arā, kei te kaute pēke, kei ngā mahi haumi wā poto rānei hei whakatutuki i ngā mahi o ia rā.

Ko ngā mahi whakahaere ngā mahi katoa, ehara i te mahi haumi. Ko ngā moni ukauka ka whiwhi, ko ērā e ahu mai ana i te hokonga atu o ngā taputapu, ratonga, me ētahi atu ahunga pūtea e tautoko mai ana i ngā mahi whakahaere a Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ko ngā whakapaunga ukauka, ka whakapaua ki te utu kaimahi, te utu kaihoko me te utu nama tāke.

Goods and Services Tax (GST)

The Financial statements are prepared on a GST exclusive basis, with the exception of accounts receivable and accounts payable, which are stated with GST included.

Financial Instruments

The Commission is party to financial arrangements in the form of bank accounts, accounts receivable, accounts payable and accruals as part of its everyday operations. These are reflected in the Statement of Financial Position at their fair value. Revenues and expenses in relation to the financial instruments are recognised in the Statement of Financial Performance.

Commitments

Future payments are disclosed as commitments at the point a contractual obligation arises, to the extent that they are equally unperformed obligations. Commitments relating to employment contracts are not disclosed.

Leases

The Commission leases office premises and office equipment. As all the risks and ownership are retained by the lessor, these leases are classified as operating leases. Operating lease costs are expensed in the period in which they are incurred.

Taxation

The Commission is exempt from income tax under Section 15 of the Second Schedule of the Māori Language Act 1987.

Investments

Investments are stated at the lower of cost and net realisable value. Any written-downs are recognised in the Statement of Financial Performance.

Provision for Employment Entitlements

Annual leave is recorded on an actual entitlement basis at current rates of pay.

Statement of Cash Flows

Cash means cash balances on hand, held in bank accounts, demand deposits and other highly liquid investments in which Te Taura Whiri i te Reo Māori invests as part of its day-to-day cash management.

Operating activities include all activities other than investing and financing activities. The cash inflows include all receipts from the sale of goods and services and other sources of revenue that support operating activities of Te Taura Whiri i te Reo Māori. Cash outflows include payments made to employees, suppliers and for taxes.

Investing activities are those activities relating to the acquisition and disposal of current and non-current securities and any other non-current assets.



Ko ngā mahi haumi, ko ērā e hāngai ana ki te hoko mai me te hoko atu o ngā hua pūmau wā roa, wā poto rānei.

Ko ngā mahi pūtea, ko ērā e pā ana ki ngā panoni i roto i te hanga pūtea tūtanga me te hanga pūtea nama o te Taura Whiri i te Reo Māori, ā, e pā ana ki te whakatika i te tūtanga pūtea a Te Taura Whiri i te Reo Māori.

NGĀ PANONI KI NGĀ KAUPAPAHERE KAUTE

I hurihia e te Kōmihana te pūtake Hekenga Wāriu mai i te Whakaero utu ki te rarangi tōtika i waenga te tau tahua. Kāore i panonihia ngā kaupapahere kaute mai i te wā i puta ai ngā tauākī pūtea i arotakea i tērā tau. He rite te āhua o te whakahāngai i ngā kaupapahere nei ki tērā i whāia i tērā tau.

Financing activities are those activities relating to changes in equity and debt capital structure of Te Taura Whiri i te Reo Māori and those activities relating to the cost of servicing the equity capital of Te Taura Whiri i te Reo Māori.

CHANGES IN ACCOUNTING POLICIES

The Commission changed the depreciation basis from diminishing value to straight line during the financial year. There have been no other changes in accounting policies since the date of the last audited financial statements. The policies have been applied on a basis consistent with the prior year.

TE WHAKARĀPOPOTOTANGA O NGĀ UTU – TAUĀKĪ O NGĀ MAHI I TUTUKI SUMMARY OF COSTS – STATEMENT OF SERVICE PERFORMANCE

	2005/06 I pau Actual (\$)	2005/06 Pūtea Budget (\$)	2004/05 I pau Actual (\$)
Whiwhinga Pūtea Revenue			
Mai i te Karauna Crown Revenue	3,248,890	3,203,444	3,054,223
Ētahi Atu Other Revenue	215,198	50,000	617,361
Te Katoa o ngā Whiwhinga Total Revenue	3,464,088	3,253,444	3,671,584
Whakapaunga Expenditure			
Tāngata Personnel	1,376,954	1,194,723	1,264,551
Taha Whakahaere Operating	2,286,003	2,058,721	2,483,438
Te Katoa o ngā Whakapaunga Total Expenditure	3,662,957	3,253,444	3,747,989
Te Hemihemi / (Tarepa) Operating Surplus / (Deficit)	(198,869)	0	(76,405)

Tauākī Mahi i Tutuki mō te Kaupapa Whānui

MŌ TE TAU I MUTU 30 PIPIRI 2006

KAUPAPA WHĀNUI 1

Te Whakatairanga i te Reo Māori

Kei roto i tēnei kaupapa whānui te:

- Mahi whakatairanga i te reo Māori, tae ki tōna whakamahinga hei reo ora, hei reo kōrero mō te tangata, ia rā, ia rā;
- Tuku tohu mātauranga mō te matatau ki te reo Māori, te whakarite me te whakatinana kaupapahere me ōna tikanga, hei whakamana i te whakapuaki mō te whāinga mana o te reo Māori hei reo matua mō Aotearoa, i roto i te Ture mō Te Reo Māori 1987; me te
- Kawe haere i ērā atu mahi katoa e tika ana i raro i te Tauākī Whakamaunga Atu a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau 2005–08.

E rima rawa ngā kaupapa whāiti ka oti i Te Taura Whiri i te Reo Māori i raro i tēnei kaupapa whānui, ā, e \$3,662,957 miriona tōna wāwāhinga pūtea (hāunga te tāke hokohoko).

Statement of Service Performance for Output Class

FOR THE YEAR ENDING 30 JUNE 2006

OUTPUT CLASS 1

Promotion of the Māori Language

This output class includes:

- Promoting the language and, in particular, its use as a living language and as an ordinary means of communication;
- Granting certificates of competency in the Māori language, and developing and implementing policies and practices to give effect to the declaration in the Māori Language Act 1987 that the Māori language is an official language of New Zealand; and
- Carrying out other activities necessary to pursue the outcomes in 2005/08 Statement of Intent of Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Te Taura Whiri i te Reo Māori has delivered five outputs within the above output class and appropriation of \$3,662,957 million (exclusive of GST).

KAUPAPA WHĀITI 1: MAHI PAPAKUPU, HUA KUPU HŌU, ME TE RANGAHAU OUTPUT 1: LEXICOGRAPHY, TERMINOLOGY AND RESEARCH

WHAKAMĀRAMA

Kei raro i tēnei kaupapa whāiti te whakarite rauemi hei tautoko i te whakapakaritanga o te hunga i whānau tahi mai me te reo, me te hunga ako reo tuarua.

Ko te utu o tēnei kaupapa whāiti, he \$1,188,404 (hāunga te tāke hokohoko).

This output involves the development of resources that support the language development of native speakers and second language learners.

The cost for this output was \$1,188,404 (GST exclusive).

NGĀ TĀTAI OTINGA MAHI PERFORMANCE MEASURES

Te Mahi Detail	Te Rahi me te Kounga Quantity & Quality	I tutuki Achieved
Papakupu Māori Māori Dictionary	Ka oti te tuhinga ka tukuna atu ki ngā kaitā kia tāngia, kia whakaputa hoki Completed manuscript ready for transfer to publishers for printing and publishing.	Karekau No
	Ka ētitatia te tuhinga, ka āta pānuitia hoki. Manuscript copy is edited and proofread.	Karekau No
Te Pātengi Raraunga kupu Māori Lexical Database	E 25,000 ngā kupu ka whai i te āhua o te papakupu, me te 2 miriona kupu ka whai i te āhua o te kohingakupu ka tāpiria ki te pātengi raraunga. 25,000 words in lexical form, and 2 million words in corpus form added to database.	Āe Yes
	Kua whakaaea ngā kupu e te kāhui whakatikatika o Te Mātāpuna. The words have been approved by the Dictionary editorial team.	Āe Yes



NGĀ KŌRERO

Ko te pūranga me te whanake kohingakupu Māori te wāhanga mahi tuatahi mō te Kōmihana, inā hoki, he mahinga matua hei tautoko i tō mātou Whāinga Tata Tuarua arā “inā kōrero Māori te tangata, kia hāngai te whakamahi i te reo i ngā wāhi kōrero katoa.”

TE MĀTĀPUNA ME TE HANGA PAPAKUPU

I te tau kua pahure i kaha tonu Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te waihanga papakupu reo Māori whānui tonu, hei āwhina i te whanaketanga o te reo Māori me te whakamahi o te reo e te hunga i whānau tahi mai me te reo me te hunga ako reorua. Ko te mahi i tua atu, ko te whanake i te hangarau hei tiaki i ngā pārongo papakupu me ngā mātauranga wetereo hiranga, kia taea ai te pupuri i ngā takoha reo Māori takitahi, kia tae ki tōna wā e taea noa ai e ngā kaikōrero te whātoro atu ki ngā pārongo kua kohia.

E haere tonu ana ngā mahi i runga i te tūmahi papakupu reo Māori anake, engari, ahakoa kua eke te wawata mō te rahi o ngā kupu mō te papakupu, ko te tikanga, me whakatū he wāhanga anō mō ngā mahi whakatikatika, tae atu ki ngā mahi whakamātautau kaiwhakamahi, i mua i te whakaotinga me te tuku ki te kaitā. Kua whakaritea he mahere hōu mō te tūmahi e aro ana ki ngā ngohe tāpiri, me tōna tū hei aratohu i ngā mahi i te tau e tū mai nei

COMMENTARY

Archiving and developing Māori language corpus has been a priority area of work for the Commission, particularly as it is a key contributor to supporting our Intermediate Outcome Two of “when people speak Māori they use the appropriate language in all environments.”

TE MĀTĀPUNA AND LEXICOGRAPHY

During the past year Te Taura Whiri i te Reo Māori has continued to build a comprehensive Māori language corpus that will aid in Māori language development and usage by native speakers and second language learners. A further part of this work has been about developing the supporting technology to preserve this important linguistic and lexical information so that all individual Māori language contributions are retained, and that eventually the information collected can be easily accessed by language users.

Work has continued on the monolingual Māori dictionary project, and while the number of words required for the dictionary has been achieved, it has become necessary to institute a further stage of editing as well as user testing, before the manuscript can be completed and sent to the publisher. A revised project plan taking into account the additional activities has been completed and will guide work in the coming year.

KAUPAPA WHĀITI 2: TE WHANAKETANGA REO ME NGĀ PAEREWĀ REO MĀORI
OUTPUT 2: MĀORI LANGUAGE DEVELOPMENT AND STANDARDS

Kei raro i tēnei kaupapa whāiti te whakarite tohutohu, te taunaki me te hora rauemi e tika ana, hei whakatakoto, hei whakawhānui hoki i ngā paerewa reo Māori.

Ko te utu o tēnei kaupapa whāiti, he \$1,083,656 (hāunga te tāke hokohoko).

This output involves the provision of advice, support and resources necessary to ensure that Māori language standards are established and maintained.

The cost for this output was \$1,083,656 (GST exclusive).

NGĀ TĀTAI OTINGA MAHI PERFORMANCE MEASURES		
Te Mahi Detail	Te Rahi me te Kounga Quantity & Quality	I tutuki Achieved
Awheawhe Workshops	E whā ngā awheawhe whakangungu ka whakahaeretia hei ārahi, hei tohutohu hoki i te hunga e hiahia ana ki te whai i te tohu kaiwhakamāori ā-waha. Four training workshops are held to provide guidance and support for interpreters who wish to be certificated.	Āe Yes
	E whakaae ana te hunga whakauru ki ngā awheawhe kua tino piki ake ō rātou pūkenga whakamāori ā-waha, kua piki hoki tō rātou kaha mō te whakamātautau tuku tohu. Workshop participants agree that workshops have strengthened their interpretation skills and improved their chances of gaining certification.	Āe Yes
Rārangi Kupu Glossaries	Ka oti ngā rārangi kupu e whā mō ngā wāhanga kaupapa. Glossaries for four subject areas completed increasing the vocabulary available in selected subjects.	Āe Yes
	Kua eke ngā kupu o ngā rārangi kupu ki ngā paerewa a Te Taura Whiri i te Reo Māori tae noa ki te whanaketanga o ngā kupu hōu. Words included in the glossaries have met Te Taura Whiri i te Reo Māori standards for the development of new words.	Āe Yes
Whakamātautau Tohu Taumata (LFE), Whakamātautau Rāngai Tūmatanui (PSM) me te Whakamātautau Rāngai Whakaako (TSM) Level Finder Examination (LFE), Public Sector Māori Examination (PSM) and Teaching Sector Māori Examination (TSM)	E 50 ngā tāngata i whai i te LFE a Te Taura Whiri i te Reo Māori. 50 people sit the LFE developed by Te Taura Whiri i te Reo Māori.	Āe Yes
	15 ngā tāngata i whai i te whakamātautau PSM a Te Taura Whiri i te Reo Māori. 15 people sit the PSM examinations developed by Te Taura Whiri i te Reo Māori.	Karekau No
	15 ngā tāngata i whai i te whakamātautau TSM a Te Taura Whiri i te Reo Māori. 15 people sit the TSM examinations developed by Te Taura Whiri i te Reo Māori	Karekau No
	Ko ngā whakamātautau LFE, PSM me te TSM kei te hāngai tonu ki ngā paerewa o tāwāhi mō te aromatawai i te matatau ki tētahi reo. All LFE, PSM and TSM examinations are consistent with international standards for the assessment of language proficiency.	Āe Yes
He Mahinga Whakamātautau mō Whakamātauria Tō Reo Māori Test Tasks for Whakamātauria Tō Reo Māori	E ono ngā mahinga whakamātautau hōu ka huaina mō Whakamātauria Tō Reo. Six new test tasks are developed for Whakamātauria Tō Reo Māori.	Karekau No
	Kua oti ngā mahinga whakamātautau katoa te whakamātau, kua tutuki katoa ngā paerewa kouniga i whakaaetia e Te Rōpū Whakamāherehere. All test tasks have been trialled and meet the quality assurance standards agreed by the Advisory group.	Karekau No
He Muka He Muka	E whā ngā putanga o He Muka. Four issues of He Muka are published.	Āe Yes
	Ko ngā kai katoa i roto i He Muka ka āta arotakea mārire e te Kāhui Tā Pukapuka o Te Taura Whiri mō te tino kouniga o te pai o te tuhinga reo Māori. The content for all He Muka publications is quality assured by Te Taura Whiri i te Reo Māori Editorial Team as being high-quality written Māori language.	Āe Yes



NGĀ KŌRERO

Kua mahi te Kōmihana kia mau tonu ki ngā paerewa reo Māori mā te whakangungu me te whakamātautau i ngā kaikōrero Māori e whakamahi ana i te reo i roto i ō rātou ao mahi. E hāngai ana te mahi whakamana i te matatau me te tohungatanga ki te reo Māori mā Whakamātauria Tō Reo Māori me te Whakamātautau Toi Reo Māori, ki te Whāinga Tata Tuarua, e kī ana, *"ka kōrero Māori ana tētahi, ka whakamahi rātou i te reo e hāngai ana ki roto i ngā ao katoa,"* ā, mā ngā ngohe e whai ake nei, e taea e mātou te ine i tō mātou kaha ki te whakatutuki i tēnei putanga.

NGĀ AWHEAWHE

I whakahaerehia he raraupapa awheawhe whakangungu kotahi rā te roa, e te Kāhui Ratonga Reo Māori a te Kōmihana hei āwhina i ngā kaitono mō te Whakamātautau Toi Reo Māori. Nā te nui o ngā uiui e pā ana ki ngā awheawhe mai i ngā tāngata o Whāngarei, o Taradale me Whakatāne, i kume i a mātou ki te whakahaere awheawhe whakangungu ki aua rohe. I tae mai hoki tētahi tono mai i te Ratonga Whakaata Māori ki te whanake me te whakarato whakangungu hāngai mō ā rātou ake kaimahi i Tamaki-makau-rau.

Tapeke ki te tekau mā rua ngā awheawhe i whakahaerehia i roto i tēnei wāhanga whakapūrongo, ā, i tū ngā whakamātautau ā-waha, ā-tuhi i te marama o Haratua 2006.

Ko te mea i wawatatia mō ngā kaiwhakauru, ko te wawata kua eke kē rātou ki ngā taumata teitei o te taha tuhi me te taha kōrero o te reo Māori me te reo Ingarihi, tae noa ki tā rātou whai wheako i roto i tēnei momo mahi, i mua i te haerenga mai ki ngā akoranga whakangungu. I whakatau ngā arotakenga a ngā kaiwhakauru whai muri mai i ngā awheawhe, nā ngā kaupapa me te āhua o te whakarato i ngā awheawhe, i pai ake tā rātou whakarite i a rātou mō te whakamātautau ā-tuhi, ā-waha hoki.

NGĀ RĀRANGI KUPU

Kua hangaia he rārangi kupu o ngā whakaritenga reo Māori mō ngā kiwaha me ngā kianga Ingarihi i roto i ngā wāhanga e whā: te Microsoft, te haupōro, te tēnehi, me te Pana Tākaro. Ka tāia ngā kiwaha me ngā kianga mō ia wāhanga kaupapa i runga i te paetukutuku a te Kōmihana, ā, ka auau te whakahōu.

I waihangatia te rārangi kupu a Microsoft i runga i te mahi ngātahi a Microsoft me Te Whare Wānanga o Waikato. I waihangatia ērā atu rārangi kupu e toru hei tautoko i te kaupapa reo Māori me te hauora o te Hōtaka Pārongo Kōrero Mai mō tēnei tau. Ka whakarahi ake ēnei rārangi kupu i ngā pukapuka hākinakina i whakaputaina e Te Taura Whiri i te Reo Māori i te tau 1990.

COMMENTARY

The Commission has worked to maintain Māori language standards by training and testing reo Māori speakers who use the language in an occupational capacity. Certifying reo Māori proficiency and expertise through the Whakamātauria Tō Reo Māori and Interpreters/Translators licensing, contributes towards the Commission's Intermediate Outcome Two that *"when people speak Māori they use the appropriate language in all environments,"* and it is via the following activities that we can begin to measure our effectiveness in achieving this outcome.

WORKSHOPS

During the year the Commission's Māori Language Services team ran a series of one-day training workshops to prepare candidates for the Toi Reo Māori Translators and Interpreters Examinations. The large number of enquiries about the workshops from people in Whāngarei, Taradale and Whakatāne influenced the decision to run the training workshops in these areas. A request was also received from Māori Television Service to develop and deliver tailored training for the organisation's Auckland staff.

A total of twelve preparatory workshops were delivered in this reporting period, with the national written and oral examinations being held in May 2006.

Potential translator/interpreter candidates were expected to have a high standard of written and spoken Māori and English, as well as having had some previous experience in this area before attending the training courses. Post-workshop participant evaluations confirmed that the content and delivery of workshops aided in their preparation for the national written and oral examinations.

GLOSSARIES

Glossaries of Māori language equivalents for selected English terms and phrases have been produced for four subject areas: Microsoft, golf, tennis, and Push Play. The terms and phrases in each subject area will be published on the Commission's website, which will be added to and updated regularly.

The Microsoft glossary was produced in conjunction with Microsoft and Te Whare Wānanga o Waikato. The other three glossaries were created to support the reo Māori and health-sports theme of the Kōrero Māori Information Programme for this year. These glossaries also build on the Hākinakina booklets published by Te Taura Whiri i te Reo Māori in 1990.

WHAKAMĀTAUTAU TOHU TAUMATA (LFE), WHAKAMĀTAUTAU RĀNGAI TŪMATANUI (PSM), ME TE WHAKAMĀTAUTAU RĀNGAI KAIWHAKAAKO (TSM).

154 ngā kai whakauru i whakamātauria mā te whakamātautau Whakamātauria Tō Reo Māori, hei ine i te matatau reo Māori i tēnei tau.

E whā ngā whakahaerenga o Whakamātautau Tohu Taumata (LFE) i tū ki Tāmaki-makau-rau, kotahi ki Waihopai, e rima ki Te Whanga-nui-a-Tara, ā 143 ngā kaiwhakauru. Ko ngā kaiwhakamahi matua i te whakamātautau Tohu Taumata, ko TeachNZ, ko Te Kura Māori o Porirua, ko te Tari Whakatikatika, me te Tari Arotake Mātauranga. Kua tohua e Teach NZ, me noho ngā kaitono karahipi Māori i te Whakamātautau Tohu Taumata (LFE) hei wāhanga o ngā paearu whakauru.

E rua ngā whakahaerenga o te Whakamātautau Rāngai Tūmatanui Māori i tū ki Te Whanga-nui-a-Tara. 11 ngā kaiwhakauru, ko te nuinga nō te Tari Arotake Mātauranga. Nā runga i te nui o ngā kaiwhakauru mō te Whakamātautau Tohu Taumata kua kitea kei te whakamahia tēnei whakamātautau e ngā tari kāwanatanga hei ine i te kaha o te reo o ā rātou kaimahi. Heoi anō hei wāhanga tuatahi kē te Whakamātau Tohu Taumata, i tua atu i te Rāngai Tūmatanui (PSM), mō te whakatau matatau reo, nā reira, ka whakatenatenatia rātou ki te whakamahi i te PSM nā te mea, he pono ake te kitea i te matatau reo i roto i te rāngai tūmatanui.

Kāore anō kia whakahaerehia he Whakamātautau Rāngai Whakaako (TSM), engari e 21 ngā kaiwhakauru i noho i te LFE i te Kura Māori o Porirua i te marama o Paenga-whāwhā 2006, hei wāhanga tuatahi hāngai mō te hātepe whakamātautau TSM. Mā tētahi rautaki āhua poto-ki te āhua roa e, hāngai ana ki te maha o ngā taumata o te rāngai mātauranga, e waimarie ai te whakauru ki te rāngai whakaako. Kei te whakaarotia i nāianei tonu te huarahi hei whai kia tutuki ai tēnei.

NGĀ MAHI WHAKAMĀTAU MŌ WHAKAMĀTAURIA TŌ REO MĀORI

Kua whakahaerehia he whakamātautau whakamāhunga mahi i te taha o ngā whakamātautau LFE me te PSM. I whakaotia e ngā kaiwhauru, tētahi whakamāhunga mahi i mua i te whakahaerenga o te whakamātautau. Nā te whai i tēnei āhua mō te mahi whakamāhunga, ka iti ake ngā whakamāhunga ka taea te whanake i roto i te 12 marama. I te mea, he poto te wā mō ngā kaiwhakauru me te nui o ngā taumahatanga, kōtahi noa iho te mahi i taea te whakauru i te taha o ia whakamātautau. E rua ngā mahi whakamāhunga kua whanakehia i tēnei tau; kotahi te mahi TSM, kotahi te mahi PSM.

Ka tātaritia ngā mahi whakamāhunga mā te whakamahi i te ariā Item Response theory, ā, ko te tikanga ka whakamāhungatia ia mahi inā tae ki te kotahi rau tāngata.

LEVEL FINDER EXAMINATION (LFE), PUBLIC SECTOR MĀORI EXAMINATION (PSM), AND TEACHING SECTOR MĀORI EXAMINATION (TSM).

During the year, a total of 154 candidates were tested via the Whakamātauria Tō Reo Māori examinations, to measure reo Māori proficiency.

Four administrations of the Level Finder Examination were held in Auckland, one in Invercargill, and five in Wellington, involving a total of 143 candidates. Major users of the LFE examinations were TeachNZ, Te Kura Māori o Porirua, the Department of Corrections, and the Education Review Office. TeachNZ requires Māori medium scholarship applicants to sit LFE as part of the application criteria.

Two administrations of the Public Sector Māori were held in Wellington involving 11 candidates, most of who were from the Education Review Office. Candidate numbers for the LFE suggest that government organisations are using this examination to measure language ability of employees. However the LFE is the first step, rather than the PSM, in gauging language proficiency and they are being encouraged to use the PSM which is a much more reliable predictor of language proficiency for the public sector.

No administrations of the Teaching Sector Māori Examinations have yet been held, but 21 candidates sat the LFE at Te Kura Māori o Porirua in April 2006, as a recommended first step in the TSM examination process. Gaining buy-in from the teaching sector will require a medium to long term strategy targeting several levels of the education sector and thought is being given to how this might be best achieved.

TEST TASKS FOR WHAKAMĀTAURIA TŌ REO MĀORI.

Test task trialling has been carried out in conjunction with the delivery of the LFE and PSM examinations, where candidates complete a trial task prior to beginning the examination proper. This approach to trialling limits the number of tasks that can be developed within a 12 month period as generally, due to time constraints and burden on candidates, only one task can be trialled with each exam. Two trial tasks have been developed this year; one TSM task, and one PSM task.

Trial tasks are analysed using Item Response theory which requires that each task be trialled by at least 100 trialists. Given that the examinations during the past year have involved 154 candidates, it has not been possible to complete the required level of trialling prior to 30 June 2006, and additional trials will be undertaken in 2006-07.

HE MUKA

He Muka is one of few Māori language only periodicals produced in Aotearoa that provides high quality exemplars of written Māori for the Commission's native and fluent



I te mea 154 anake ngā kaiwhakauru i kuhu ki ngā whakamātautau i te tau kua hipa, kāore i taea te whakaoti i ngā mahi whakamāhunga ki te taumata e tika ana kia eke, i mua i te ra 30 Pipiri 2006, nā reira, ka whakahaerehia anō ētahi i te tau 2006-2007.

HE MUKA

Ko He Muka tētahi o ngā hautaka reo Māori anake e tāia ana ki Aotearoa, e whakarato tauira whai kounga ana o ngā tuhinga Māori mō te hunga taketake te reo Māori me te hunga tino mōhio ki te reo. Maha tonu ngā mātanga reo me ngā kaikōrero o te reo Māori e hōmai kōrero ana mō tēnei o ngā taonga.

E whā ngā putanga o He Muka i tāia, i tohatohaina i te tau, ā, koinei ētahi o aua tuhinga: Kōrero Māori (ko te Hōtaka Pārongo a te Kōmihana) me te paetukutuku pāhekoheko, ngā takahanga hapori reo Māori, te kōwhiringa Rārangi Pōti Māori 2005, ngā rauemi reo Māori, Te Wānanga Reo Taketake 2005 (Japan), Ngā Tohu Wiki Reo Māori 2005, Hui Kaiarahi Rangatahi Māori 2005, Ngā Tohu Pāpāho Māori, WIPCE 2005, Microsoft Windows me Office-taha Māori, ngā whakamātautau reo Māori, Whakaata Māori, ngā tuhinga Mā Te Reo, ngā wheako ā-ao ki Barcelona me Japan, ngā whakataukī me ngā maramataka.

Māori language audiences. Māori language experts and commentators often contribute to the publication.

Four editions of He Muka were published and distributed during the year and included articles on: Kōrero Māori (the Commission's Information Programme) and the interactive website, Māori language community events, Māori Electoral Roll referendum 2005, Māori language resources, Indigenous Languages Symposium 2005 (Japan), Māori Language Week Awards 2005, Young Māori leaders Conference 2005, Māori Media Awards, WIPCE 2005, Microsoft Office and Windows – Māori language edition, Māori Language examinations, Māori Television Service, Mā Te Reo articles, international experiences in Barcelona and Japan, whakataukī and maramataka.

KAUPAPA WHĀITI 3: NGĀ KAUPAPA KOKIRINGA HAPORI REO MĀORI OUTPUT 3: MĀORI LANGUAGE COMMUNITY INITIATIVES

Kei raro i tēnei kaupapa whāiti te tohatoha pūtea me te whakarite pārongo, rauemi hoki hei whakapakari i te reo Māori i ngā hapori Māori.

Ko te utu o tēnei kaupapa whāiti e \$227,572 (hāunga te tāke hokohoko).

This output involves the disbursement of funds and provision of information and resources that strengthen Māori language in Māori communities.

The cost for this output is \$227,572 (GST exclusive).

NGĀ TĀTAI OTINGA MAHI PERFORMANCE MEASURES		
Te Mahi Detail	Te Rahi me te Kounga Quantity & Quality	I tutuki Achieved
Mā Te Reo Mā Te Reo	Āwhiwhiwhi ki te \$1.8 miriona kua oti te tohatoha. Approximately \$1.8 million in funding has been disbursed.	Āe Yes
	Āwhiwhiwhi ki te 150-200 ngā Kirimana ka whakaaetia ki ngā kaitono ka mana ā rātou tono. Approximately 150-200 contracts will be negotiated with successful applicants.	Āe Yes
	Kua eke ngā tono katoa kua whakaaetia ki ngā paerewa a Te Rōpū Tautoko mō te whiwhinga pūtea. All successful applications will have fully met Te Rōpū Tautoko criteria for funding.	Āe Yes
	E rua ngā putanga ā-hiko ka hangaia. Two issues of a Mā Te Reo e-publication produced.	Āe Yes
	Ka whakarato te pānui ā-hiko Mā Te Reo i ngā pārongo tika me te mohoa mō ngā kaitono, e pā ana ki te whātoro i te tahua. The Mā Te Reo e-publication provides timely and accurate information about how to access the fund to potential applicants.	Āe Yes
	Ka oti te pūrongo rangahau arotakenga Mā Te Reo. Mā Te Reo evaluation research report completed.	Āe Yes
	Ka tautuhia te pūrongo i ngā rautaki whaikiko e whakamahia ana i ngā hapori Māori ki te tautoko i te whanaketanga o te reo Māori. The report identifies effective strategies used in Māori communities to support Māori language development.	Āe Yes
Rauemi Māherehere Reo Language planning resources	Kotahi te Rauemi Māherehere Reo kua oti mā ngā Hapori me ngā Whānau. One Language Planning Resource for Communities and Whānau completed.	Āe Yes
	E hāngai ana te rauemi ki ngā mātāpono e mōhiotia ana ā-motu, ā-ao mō te māherehere reo. The resource is based on nationally and internationally recognised principles of language planning.	Āe Yes

NGĀ KŌRERO

Ia tau, ia tau, ka tuku te Kōmihana i ngā pārongo me ngā tahua hei tautoko i ngā hapori reo Māori e whai ana i ngā kaupapa kōkiri reo Māori. E hāngai pū ana ngā mahi ka mahia i raro i tēnei kaupapa whāiti ki te Whāinga Tata Tuatahi a te Kōmihana, ki te tautoko i, "te whānau, te hapū, me te iwi, ki te whakapakari me te mau ki tō rātou reo."

MĀ TE REO

Ko te rauna tuarima tēnei o te tahua Mā Te Reo, ā, i pau te \$1,755,239 i runga i ngā kaupapa kōkiri reo Māori a ngā hapori huri noa i te motu. Ka rauhorahia tēnei moni ki waenganui i te āwhiwhiwhi ki te 161 ngā kirimana i

COMMENTARY

Each year the Commission disburses information and funding to support Māori language communities in pursuit of reo Māori initiatives. Work undertaken in this output directly contributes to the Commission's Intermediate Outcome One to support, "whānau, hapū and iwi strengthen and maintain their reo."

MĀ TE REO

This year marked the fifth round of Mā Te Reo fund disbursements and a total of \$1,755,239 was committed to community Māori language initiatives nationwide. The amount is spread amongst approximately 161 contracts



whakaritea e te kāhui Mā Te Reo, ā, ka whakawhiwhia he tahua ki ngā kaitono i whakatutuki i ngā paearu katoa.

NGĀ PUTANGA A MĀ TE REO

E whā ngā putanga o te pānui Mā Te Reo i hangaia hei pānui ā-hiko. I tukua ngā putanga nei i te taha o ngā mōki whakatairanga a Mā te Reo, hei tapiritanga rānei i te taha o He Muka. I tukua ngā putanga nei i ngā wā hāngai o te rauna tahua me te tāpiri atu i ngā pūrongo mō ngā kaitono e whakaaro ana ki te tono i te rauna tuarima (tae atu ki te hātepe aromatawai). Kei roto hoki i ngā putanga nei ngā kōrero e pā ana ki te Kaiāwhina tari hōu o Mā Te Reo, te tukunga mahi a tētahi o ngā mema tuatahi o te Rōpū Tautoko, te paearu aromatawai hukihuki mō ngā rauemi i whanakehia hei wāhanga o te tūmahi aromatawai rangahau tuatahi a Mā Te Reo tae noa ki ngā kōrero e pā ana ki ngā haerenga ki ngā rohe a ngā kaimahi Mā Te Reo.

TE AROTURUKI ME TE AROTAKENGA A MĀ TE REO

E whakaratō ana te pūrongo arotake e pā ana ki ngā tūmahi Māherehere Reo a Mā Te Reo, i tētahi tātaritanga o te hunga e kaha ana ki ngā mahi māherehere reo Māori ā-hapori, tae atu ki ngā momo mahere kua hangaia mohoa nei. Ka titiro te pūrongo ki ngā huarahi e pai ake ai te āwhina a Mā Te Reo i ngā kaiwhakarato whiwhi tahua i raro i te wāhanga mahere reo, kia kaha ai rātou ki te hanga mahere reo whai niho. Ka whakaputaina ngā whakakitenga matua o te pūrongo nei i roto i ngā pānui a Mā Te Reo i ngā rā e tū mai nei.

NGĀ RAUEMI MĀHEREHERE REO MĀORI

I waihangatia ētahi whārangi paetukutuku Māherehere Reo Māori hōu mō te Hapori, hei āwhina i te hunga e whai ana i te hātepe māherehere reo, ā, kei runga ēnei kōrero i tā mātou paetukutuku www.tetaurawhiri.govt.nz/english/services_e/index.shtml

Kua whakahōungia te pukapuka Māherehere Reo ā-Iwi, ā-Hapū: *Kia ora ai te Reo Māori – Māherehere mō te Whakaoranga Reo Māori, ngā Aratohu*, me tētahi pukapuka tāpiringa, *Te Reo Māori i tō Hapori, ngā Aratohu*. Ka taea te tikiake i ngā putanga e rua nei mai i te paetukutuku rangatōpū a te Kōmihana www.tetaurawhiri.govt.nz

which were negotiated by the Mā Te Reo team, and granted to applicants that fully met the Mā Te Reo eligibility criteria.

MĀ TE REO PUBLICATION

Four issues of the Mā Te Reo pānui were produced as electronic publications. The publications were distributed either as part of a Mā Te Reo promotion pack, or as a supplement in He Muka. These publications were distributed during critical periods of the funding round, and contained information for prospective round five applicants (including the assessment process). The publications also contained information about the new Mā Te Reo administrator, the resignation of one of the inaugural members of Te Rōpū Tautoko, the draft assessment criteria for Māori language resources developed as part of the first Mā Te Reo research evaluation project, as well as information about regional visits conducted by Mā Te Reo staff.

MĀ TE REO MONITORING AND EVALUATION

The Mā Te Reo evaluation report on Mā Te Reo funded Language Planning projects provides an analysis of who has been involved in community Māori language planning, particularly the types of plans produced to date. The report considers how Mā Te Reo might better assist providers who are funded under the language planning category to produce effective language plans. Key findings from the report will be published in future Mā Te Reo pānui.

MĀORI LANGUAGE PLANNING RESOURCES

New Community Māori Language Planning web pages were developed to support people as they work through the language planning process, and the information is available on our website: www.tetaurawhiri.govt.nz/english/services_e/index.shtml

The Iwi and Hapū Language Planning booklet has been updated and replaced with: *Kia Ora ai te Reo Māori – Planning for Māori Language Regeneration, Guidelines* and a companion publication *Te Reo Māori i tō Hapori – Community Māori Language Profiles, Guidelines*. Both publications can be downloaded from the Commission's corporate website www.tetaurawhiri.govt.nz

KAUPAPA WHĀITI 4: NGĀ KAUPAPA WHAKATAIRANGA OUTPUT 4: PROMOTIONS

WHAKAMĀRAMA

Kei raro i tēnei kaupapa whāiti ko te whakarite me te whakatinana mahi whakatairanga me te whakaputanga rauemi hei whakatairanga i te reo Māori hei reo mō ngā tāngata katoa o Aotearoa.

Ko te utu o tēnei kaupapa whāiti e \$45,892 (hāunga te tāke hokohoko).

I te tau 2005–2006 i whiwhi Te Taura Whiri i te Reo Māori i te \$889,025 (hāunga te tāke hokohoko) mai i Te Puni Kōkiri hei whakarato i tētahi Hōtaka Pārongo hei tautoko i te whakaoranga o te reo Māori mā te hoatu pārongo.

This output involves the development and implementation of promotions and the publication of resources that promote Māori language for all New Zealanders.

The cost for this output is \$45,892 (GST exclusive).

During the course of 2005–2006, Te Taura Whiri i te Reo Māori also received an additional \$889,025 (GST exclusive) from Te Puni Kōkiri to deliver an Information Programme to support the regeneration of the Māori language through the provision of information.

NGĀ TĀTAI OTINGA MAHI PERFORMANCE MEASURES

Te Mahi Detail	Te Rahi me te Kounga Quantity & Quality	I tutuki Achieved
Whakatairanga ā-motu Promotional Sponsorship	Te tautoko rangatōpū a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō ngā takahanga whakatairanga e whā e hāngai ana ki te reo.	Āe
	Te Taura Whiri i te Reo Māori corporate sponsorship of four Māori language focused promotional events.	Yes
	Ka tutuki ngā kaupapa whakaaro i ngā paearu tahua i whakaritea e Te Taura Whiri i te Reo Māori.	Āe
	Successful proposals meet the funding criteria set by Te Taura Whiri i te Reo Māori.	Yes

NGĀ KŌRERO

He kaunekenga whakamua nui te mahi ā-tau a te Kōmihana ki te whanake, ki te whakatinana hoki i te maha o ngā ngohe whakatairanga i ngā pārongo me ngā rauemi. E hangai pū ana ngā mahi ka mahia i raro i tenei kaupapa whāiti ki te Whainga Tata Tuatoru a te Kōmihana, "Ka manaakitia te reo e ngā iwi katoa o te motu ā, ka āhei ngā tāngata katoa o Aotearoa ki te ako i te reo, kia reorua ai." Heoi anō, ka mate te Kōmihana ki te whai hononga mahitahi whaikiko me ētahi atu whakahaere, takahanga hoki e hāngai ana ki ngā minenga whaipānga matua e whāia nei e mātou, nā runga i te here kei runga i tō mātou rōrahi (ā-pūtea, ā-kaimahi), ki te whakatoro atu i ā mātou mahi whakatairanga i te reo Māori.

NGĀ WHAKATAIRANGA, NGĀ TAUTOKO Ā-MOTU

I tēnei tau i tautoko ā-pūtea te Kōmihana i ngā takahanga whai wāhanga reo Māori, pēra ki ngā whakataetae Smokefree, Pacifica Beats, – Te Tohu o Te Pūoro Reo e whakatenatena ana i te hunga rangatahi ki te whakamahi i te reo i roto i ngā pūoro o te wā. Nā Smokefree Pacifica Beats i āhei ai ngā kaiwhakatangi rangatahi Māori o te motu ki te whakaputa i ō rātou pūoro ki te motu whānui. I tēnei tau i whakahaerehia ngā whakataetae whakamutunga ā-rohe ki Te Whanga-nui-a-Tara, ki Kirikiriroa, ki Tāmaki-makau-rau, me Whāngarei me te maha o ngā kaikorero Māori i haere ki te mātakitaki.

COMMENTARY

The Commission's annual undertaking to develop and implement a range of promotional activities, information and resources directly contributes to its Intermediate Outcome Three that "all New Zealanders value reo Māori and have the opportunity to become bilingual." There is however, a limit to which our capacity (financial and human resource) can extend the organisation's reach in Māori language promotion, and so the Commission relies upon being able to collaborate effectively with other organisations and events that are also targeting our key stakeholder audiences.

NATIONAL PROMOTIONS AND SPONSORSHIP

This year the Commission sponsored a number of events that have a reo Māori component, including the Smokefree, Pacifica Beats competition – Te Pūoro Reo Award which encourages young people to use Māori Language in contemporary music. Smokefree Pacifica Beats, which gives young Māori musicians across the nation the opportunity to introduce their music to a national audience. This year regional finals were held in Wellington, Hamilton, Auckland and Whāngarei, and attracted a large Māori language speaking audience.

Te Taura Whiri i te Reo Māori also sponsored the Te Reo



I tautoko ā-pūtea anō hoki Te Taura Whiri i te Reo Māori i te Tohu Reo Māori i ngā Whakawhiwhinga Tohu Māori Academic Excellence i tū ki te Whare Wānanga o Waikato i te 2 Hakihea 2005. E mihi ana tēnei tohu ki ngā whakatutukinga mātauranga ki roto i te horopaki reo Māori.

Hei whakatau i te kawenga whānui a te hunga pāpāho Māori i ngā mahi whakatairanga i te reo Māori me te whai huarahi anō ki te tautoko i tētahi ngohe reo Māori, i tautoko ā-pūtea Te Taura Whiri i te Reo Māori i te Hōtaka Reo Māori Pai Rawa Atu i ngā Tohu Whakawhiwhinga Hunga Pāpāho 2006 i tū i te 18 Poutū-te-rangi 2006 i te Gisborne Showgrounds Park Event Centre. Kaha kē te puta o te reo Māori me te wahapū o ngā kōrero i te pō whakawhiwhi tohu, me te whakahihī anō o Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te tautoko i te Hōtaka Reo Māori Pai Rawa Atu mā te tautoko i tēnei takahanga me te tohu e kitea ai te takoha a te hunga pāpāho i ngā mahi whakaora i te reo Māori.

I tautoko ā-pūtea anō hoki Te Taura Whiri i te Reo Māori i tētahi takahanga Matariki i te 24 o Pipiri 2006, i te Pokapū Takahanga o Manukau i Tāmaki-makau-rau. Me kī i puta te reo Māori ki tēnei hui i te 95 ōrau o te wā, me te aha, i whakanuia te Whetū o te Tau 2006, arā ko Hinewehi Mohi, me te whakarewa i tana waiata me tana kōpaepae Matariki. I pāpāhotia hoki tēnei takahanga i runga i a Whakaata Māori i te wā e haere tonu ana.

WIKI MŌ TE REO MĀORI

Ko te kai me te kai hauora te kaupapa o te Wiki mō te Reo Māori i tēnei tau. Nā Te Taura Whiri i te Reo Māori, nā Te Puni Kōkiri me te Kāhui Tika Tangata anō i ruruku te whakatairanga whānui o te wiki. I kōwhiria ko te kai hei kaupapa i te mea, he hāngai te kai ki ngā tāngata katoa, ahakoa ko wai ā, he wāhi taketake hoki tēnei e puta ai te reo Māori ki waenganui i ngā hoa me te whānau.

WHAKAWHIWHINGA TOHU WIKI REO MĀORI 2005.

I tū ngā Whakawhiwhinga Tohu Wiki mō te Reo Māori i te Boatshed i Te Whanganui-a-Tara i te 14 o Mahuru 2005. Neke atu i te 200 ngā tāngata i tae atu.

He tohu whakamihī i ngā ariā tītoro whakamua me ngā whakapaunga kaha o ngā kaiwhakauru me rātou i toa i te Wiki mō te Reo Māori. Ko ētahi o ngā momo mahi, ko te akiaki kaimahi ki te whakahua tika i ngā kupu Māori, te whakatū karapu reo Māori, te whakamahi papa tohutohu me ngā whakaaturanga reorua, te whakaputa rauemi reo Māori me te whakahaere i ngā momo ngohe reo Māori, tae noa ki ngā whakaaturanga kapa haka, ngā hāngi me ngā mahi whakaari pūrākau reo Māori.

I whakaaturia ā-ipurangi te takahanga mā te paetukutuku pāhekoheko Kōrero Māori, i whakamānuhia i ngā tohu ā, i

Māori Award at the Māori Academic Excellence Awards held at Waikato University on 2 December 2005. This award recognises academic achievement within a reo Māori context.

As an ongoing recognition of both the overall role Māori media play in reo Māori promotion, as well as the opportunity to support a Māori language activity, Te Taura Whiri i te Reo Māori sponsored Best Māori Language Programme at the 2006 Māori Media Awards, held 18 March 2006 at the Gisborne Showgrounds Park Event Centre. Reo Māori was spoken often and eloquently throughout the awards night and Te Taura Whiri i te Reo Māori was proud to sponsor the Best Māori Language Programme. Sponsorship of this event and award recognises Māori media's contribution to Māori language regeneration.

Te Taura Whiri i te Reo Māori also sponsored a Matariki event on 24 June 2006 at the Manukau Events Centre, Auckland. At least 95% of the event was in reo Māori, and featured the announcement of the 2006 Whetū o te Tau recipient, Hinewehi Mohi and the launch of her Matariki song and music video. The event was also broadcast live on Māori Television.

MĀORI LANGUAGE WEEK

Kai and healthy eating was the focus of this year's Māori Language Week. Overall promotion of the week was again coordinated by Te Taura Whiri i te Reo Māori, Te Puni Kōkiri and Te Kāhui Tika Tangata (the Human Rights Commission). Kai was chosen as the theme because eating and socialising over food is something everyone can relate to, and share with friends and whānau while having a go at speaking Māori.

MĀORI LANGUAGE AWARDS 2005

The 2005 Māori Language Week Awards were held at the Boatshed in Wellington on 14 September and attended by over 200 people.

The Awards acknowledged the innovative ideas and efforts undertaken by finalists and winners during Māori Language Week these ranged from; encouraging better pronunciation of words by staff, setting up a Māori Language club, erecting bilingual signs and displays, printing reo Māori resources and organising various activities including kapa haka performances, hāngi and reo Māori story telling.

The event was web streamed live via the new Kōrero Māori interactive website launched at the awards, and was covered on radio and television by Radio New Zealand, TVNZ, Te Upoko o Te Ika and Māori Television.

Event and award sponsors were: Te Puni Kōkiri, Māori Television Service, National Library, Cinco Cine, Ngāi Tahu Seafoods, Mā Te Reo and Reed Publishing.

pāhōtia i runga i ngā reo irirangi me ngā whakaata irirangi – a Radio NZ, a TVNZ, te Upoko o te Ika me Whakaata Māori.

Ko ngā kaitautoko i te kaupapa me ngā tohu ko: Te Puni Kōkiri, Whakaata Māori, Te Puna Mātauranga, Cinco Cine, Ngai Tahu Kaimoana, Mā Te Reo, me Reed Publishing.

Ko rātou i whiwhi tohu, ko ēnei:

1. Tohu Kāwanatanga ā-Rohe – I rūrua;
Te Mana Tohu Mātauranga o Aotearoa
Tari Tāke
2. Tohu Kaunihera ā-Rohe
Kaunihera o Tāmaki-makau-rau
3. Tohu Wharepukapuka
Ngā Wharepukapuka o Ōtautahi
4. Tohu Hapori
Christchurch Community House
5. Tohu Pūtahi Tuatoru
Te Kuratini o Waikato
6. Tohu Kura
Te Kura o Albany
7. Tohu Pakihi
Diagnostic Medlab
8. Tohu Tā
Gisborne Herald
9. Tohu Reo Irirangi
Te Hiku Media
10. Tohu Whakaata Irirangi
TV3
11. Tohu Matua
TV3

I mihi te hunga kaiwhakawā ki ngā kaiwhakauru mutunga, a Felix Donnelly College, a Visionary Films & Television, me Newspapers in Education mō te tino kaha o ā rātou mahi.

HŌTAKA PĀRONGO KŌRERO MĀORI

I te tau tuatahi o te Hōtaka Pārongo Kōrero Māori, i whanakehia e Te Taura Whiri i te Reo Māori tētahi tohu whakatairanga, Kōrero Māori, ā, i whakatinanatia hoki tētahi whakaraupapa o nga ngohe me ngā rauemi hei tautoko i ngā whāinga hōtaka whānui mō “te whakapiki i te whakamahi o te reo Māori me te arokā ki ngā kaupapa reo Māori.”

I tēnei tau i whakanikonikotia anō e te Kōmihana te whāinga whānui me ngā whāinga poto o te hōtaka Kōrero Māori (e hāngai ana ki te Rautaki Reo Māori me ngā whāinga tata a te Kōmihana) me te whakatau kia hangaia anōtia he āhuatanga taketake mō te tuku ā-reanga i te reo, kia tau ai hoki te oranga roa o ngā hapori kōrero reo Māori. I whakahaerehia

Award winners were:

1. **Central Government Award** – Joint winners:
New Zealand Qualifications Authority
Inland Revenue
2. **Local Body Award**
Auckland City Council
3. **Library Award**
Christchurch City Libraries
4. **Community Award**
Christchurch Community House
5. **Education Institution Award**
Waikato Institute of Technology
6. **School Award**
Albany School
7. **Business Award**
Diagnostic Medlab
8. **Print Award**
Gisborne Herald
9. **Radio Award**
Te Hiku Media
10. **Television Award**
TV 3
11. **Supreme Award**
TV 3

The judging panel also made a special mention of finalists Felix Donnelly College, Visionary Films & Television and Newspapers in Education for their highly commended entries.

KŌRERO MĀORI INFORMATION PROGRAMME

Year one of the Kōrero Māori Information Programme saw the Commission develop a campaign brand, Kōrero Māori, and implement a series of activities and resources to support overall programme goals of “increased Māori language usage and an awareness of Māori language issues.”

This year the Commission further refined the Kōrero Māori programme's overall goal and objectives, (which align with both the Māori Language Strategy and the Commission's intermediate outcomes) with an emphasis on recreating a natural process for intergenerational language transmission that will ensure the long-term existence of Māori speaking language communities. Much of this work was undertaken with the support of the Health Sponsorship Council, who provided invaluable assistance in the area of social marketing approaches to promotion.

The revised overall outcome for the information programme now is “to increase use of reo Māori as a normal means of everyday communication”, with a focus on “increasing the



te nuinga o ngā mahi nā runga i te tautoko a te Health Sponsorship Council, i whakarato āwhina nui nei i te wāhanga tiroiro mākete pāpori ki ngā mahi whakatairanga.

Ko te whakatutukinga whānui kua whakahoungia, ko te *"whakapiki i te whakamahia o te reo hei reo kōrero mō ia rā, ia rā."* Me te hāngai o te hōtaka ki te *"whakarahi ake i te hunga Māori e tipu ake ana me te reo Māori hei reo tuatahi."* Ka whakamahia e te Kōmihana ngā pārongo, ngā whakatairangatanga me ngā hononga hunga whaipānga, ki te whakapiki i te whakamahia o te reo Māori i roto i ngā whānau, ngā wāhi tūmatanui puta ai te Māori, me ngā whakanōhanga pāpori.

PAETUKUTUKU PĀHEKOHEKO KŌRERO MĀORI

Nō muri mai i ngā whakamātautau roa, me te iwa marama e whanake ana i te paetukutuku pāhekoheko hōu reo Māori, a Kōrero Māori, i whakamānuhia i te 14 o Mahuru 2005 (Rā mō te Reo Māori), hei wāhanga o te whakanuitanga i te Wiki mō te Reo Māori

Kei runga i te paetukutuku ko tētahi hōputu reorua auaha, i roto i te reo Ingarihi me te reo Māori, i runga i te whārangi kotahi me ngā wāhanga motuhake kua hangaia mō te hunga kōrero Māori me te hunga e ako ana, ahakoa te taumata matatau.

TE KETE PĀRONGO REO MĀORI

I whakamānuhia tētahi kete pārongo reo Māori hōu mō ngā mātua me ngā kaitiaki tamariki, i te taha o te Rā Tamariki o te Motu i te marama o Whiringa-ā-nuku 2005. E whai ana te kete ki te whakatenatena i ngā mātua hōu ki te kōrero Māori i a rātou e whakatipu ana i ā rātou tamariki. I roto i taua kete ko tētahi pukapuka pārongo e pā ana ki te *"Whakatipu Tamariki i te Reo Māori,"* e kōrero ana mō ngā whakataunga ā-huinga whakaaro mō te whakatipu tamariki reorua. I rapua ētahi atu o ngā rauemi Māori mō te kete mai i ngā whakahaere o waho tae noa ki ngā pukapuka, pikitia, ngā tohu, tētahi kōrero hei whakairi ki te kuaha, tētahi iringa pepa mau rārangi pū Māori, hei āwhina katoa ēnei i te kaupapa whakaora reo.

I whakaritea he kape mō ngā mātua hōu mā te tuku ki Plunket, ki ngā Kōhanga Reo me ngā pokapū kōhungahunga, ā, ka taea hoki mai i te paetukutuku Kōrero Māori www.koreromaori.co.nz.

HUI MŌ NGĀ IWI TAKETAKE O TE AO

I tū te Hui Tuawhitu o ngā Iwi Taketake o te Ao e pā ana ki te Mātauranga ki Kirikiriroa, Aotearoa i te marama o Whiringa-ā-rangi 2005. I haere ētahi o ngā kaimahi te Kōmihana ki tēnei hui kia whai wā ai ki te ako i ngā kaupapa kōkiri reo taketake ki ētahi atu motu, me te hoatu tāpaetanga mō Matariki me te tūmahi Te Mātāpuna. I te wā o te hui, i

proportion of Māori with Māori as a first language." The Commission will use information, promotions and stakeholder relationships to increase the use of Māori in families, public settings where Māori frequent and key social institutions.

KŌRERO MĀORI INTERACTIVE WEBSITE

After extensive testing and nine months of development, the new interactive Māori language website Kōrero Māori was launched on 14 September 2005 (Māori Language Day), as part of the Māori Language Week Awards celebrations.

The website features an innovative bilingual format featuring both English and Māori on the same page and distinct sections tailored for the needs of reo Māori speakers and learners of different proficiency levels.

MĀORI LANGUAGE INFORMATION KIT

The Commission launched a new Māori language information kit for parents and caregivers, as part of National Children's Day in October 2005. The kit aimed to encourage new parents to raise their children speaking reo Māori, and contained an information booklet on 'Raising Tamariki with reo Māori,' which discusses the practical and theoretical implications of raising bilingual children. Other reo Māori resources were sourced from external organisations for the kit including picture books, badges, a door sign, a Māori alphabet frieze to help support language regeneration.

Copies were made available to new parents through Plunket, Kōhanga Reo, Play Centres and the Kōrero Māori website www.koreromaori.co.nz

WORLD INDIGENOUS PEOPLES CONFERENCE

The 7th World Indigenous Peoples Conference on Education was held in Hamilton, Aotearoa in November 2005. A number of staff from the Commission attended this conference for the opportunity to learn about indigenous language initiatives happening in other countries, and to give presentations on Matariki and the Te Mātāpuna project. The Commission and Microsoft NZ also launched the reo Māori versions of Microsoft Office and Word during the conference.

The new Māori Language Interface Packs (LIPs), which provide computer users with the ability to adapt their copy of Microsoft Windows XP and Microsoft Office Standard applications (Word, Excel, PowerPoint and Outlook) to display many commonly used features in reo Māori, are available for download by the public at no cost from www.microsoft.com/nz/maori

MAKOREA

The Commission has continued to work with Te Reo Irirangi o Te Upoko o Te Ika and Katerina Te Heikōkō Mataira to develop Makorea – a reo Māori radio serial for native and fluent Māori language speakers.

whakamānuhia e te Kōmihana me Microsoft NZ te momo taha reo Māori o Office me Word.

E wātea ana hei tikiake ngā Interface Packs Reo Maori (LIPs), mō te utukore mai www.microsoft.com/nz/maori. Mā tēnei ka taea e ngā kaiwhakamahi rorohiko te urutau i ō rātou kape o Microsoft Windows XP me ngā pūmanawa rorohiko Microsoft Office Standard (a Word, a Excel, a PowerPoint me Outlook) kia whakaata mai i te nuinga o ngā āhuatanga i roto i te reo Māori.

MAKOREA

E mahi tonu ana te Kōmihana me te Reo Irirangi o Te Upoko o te Ika, me Katerina Te Heikōkō Mataira ki te whanake i a Makorea – he raupapa kōrero reo Māori i runga i te reo irirangi mō ngā kaikōrero taketake me te hunga matatau rawa atu ki te reo Māori.

He raupapa kōrero i roto i ngā upoko e iwa, e kōrero ana mō tētahi tokorua wāhine, he morehu nō te Pā o Kaikōura, me tā rāua haerenga ki te kimi kāinga hōu.

I tuhia e Katerina Te Heikōkō Mataira te raupapa kōrero mō te reo irirangi, ā, ka whakamānuhia hei wāhanga o ngā ngohe o te Wiki mō te Reo Māori ā tērā tau, ka tohaina hoki ki te kōtuinga o ngā reo irirangi ā-iwi.

NGĀ TAKAHANGA ME NGĀ NGOHE KŌRERO MĀORI KUA TAUTOKONA

Kua tautoko anō hoki te hōtaka Kōrero Māori i te maha o ngā takahanga me ngā ngohe hei huarahi ki te whakahōrapa i ō mātou karere matua ki ngā minenga e hāngai ana. Ko ētahi o ēnei, ko: Kupuhuna – he kairoro pāhekoheko, Brown Street – he hōtaka akoranga tauira reo Māori kei runga i te reo irirangi, me Waka Reo – he whakaaturanga kēmu pāhekoheko reo Māori i runga i te whakaata irirangi.

Makorea is a nine chapter serial that tells the story of two wahine survivors from Kaikōura Pā and their journey in search of new surroundings.

The radio serial was written by Katerina Te Heikōkō Mataira it will be launched as part of Māori Language Week activities next year, and distributed to the Iwi radio network.

KŌRERO MĀORI SPONSORED EVENTS AND ACTIVITIES

The Kōrero Māori programme also sponsored a number of Māori language events and activities as a way of disseminating our key messages to target audiences. These included: Kupuhuna – an interactive quiz show, Brown Street – a Māori language tutorial programme on radio, and Waka Reo – an interactive Māori language television game show.



KAUPAPA WHĀITI 5: NGĀ KAUPAPAHERE

OUTPUT 5: POLICY

Kei raro i tēnei kaupapa whāiti te whakarite i ngā tohutohu kaupapahere e tika ana kia tutuki ai ngā mahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori, hei kawē whakamua hoki i te Tauākī Whakamaunga Atu mō 2005/08.

Ko te utu o tēnei kaupapa whāiti e \$228,408 (hāunga te tāke hokohoko).

This output involves the provision of policy advice necessary to meet Te Taura Whiri i te Reo Māori functions and advance the 2005/08 Statement of Intent.

The cost for this output is \$228,408 (GST exclusive).

NGĀ TĀTAI OTINGA MAHI PERFORMANCE MEASURES		
Te Mahi Detail	Te Rahi me te Kounga Quantity & Quality	I tutuki Achieved
Tohutohu Kaupapahere Policy advice	Kua horaina he tohutohu kaupapahere ki te Minita me ngā whakahaere Tari Kāwanatanga inā hiahiatia, inā inoitia mai rānei, mō ngā kaupapa reo Māori. Policy advice has been provided to the Minister and State Sector agencies, where needed and requested, on Māori language issues.	Āe Yes
	Kua eke ngā tohutohu kaupapahere katoa ki ngā paerewa kounga tohutohu kaupapahere.	Āe
	All policy advice meets the following policy advice quality characteristics.	Yes

NGĀ ĀHUATANGA KOUNGA TOHUTOHU KAUPAPAHERE POLICY ADVICE QUALITY CHARACTERISTICS	
Whāinga Purpose	He mārama tonu te whāinga o ngā tohutohu, kua ea katoa i a ia ngā pātai i whakatakotoria. The aim of the advice is clearly stated and it answers the questions set.
Te Whakaaro Arorau Logic	He mārama tonu ngā pūtake kei muri i ngā tohutohu ki te titiro atu, he arorau tonu te whakatāhuhutanga o ngā whakaaro, he tini ngā kōrero tautoko. The assumptions behind the advice are explicit and the argument is logical and supported by the facts.
Te Tika Accuracy	He tika ngā kōrero pono kei roto i ngā pepa, ā, kei reira katoa ngā kōrero pono e hāngai ana ki te kaupapa. The facts in the papers are accurate and all material facts are included.
Te Whakatakoto Presentation	E hāngai ana te āhua o te whakatakoto ki ngā tikanga tuhi a te Tari o Te Rūnanga Matua o Te Kāwanatanga me ngā whakaritenga a Te Tari o Te Minita, ā, he pai te whakarāpopoto i ōna kōrero, he hāngai tonu, he mārama ki te pānui, kāore hoki he hapa ā-tuhi, ā-whakatakoto rerenga rānei o roto. The format meets the Cabinet Office and Minister's Office requirements; the material is effectively, concisely and clearly presented; and is free of spelling or grammatical errors.
Te Whakahaere Kounga Quality Management	Ka tautokona te kounga o ngā tuhinga mā tētahi pūnaha mō te whakahaere kounga, tae atu ana ki: <ul style="list-style-type: none"> • Ētahi tikanga aroturuki o roto, ētahi whakaritenga arotake (te piri ki ngā rārangi aro kaupapahere, ki te Ministerial Servicing Standards Manual, ki te haina whakamana a te Kaiwhakahaere me te Kaiwhakahaere Matua, me ērā atu tikanga arotake i roto i te whakahaere). • Te tuku i ngā tuhinga hukihuki kia āta tirohia e ētahi atu tari kāwanatanga me ētahi atu rōpū i ngā wā e tika ana. Product quality will be supported by a quality management process including: <ul style="list-style-type: none"> • Internal peer review and checking procedures (adherence to policy checklists, Ministerial Servicing Standards Manual, Manager and Chief Executive sign-off procedures, and other internal controls); • Circulation of drafts for checking by other government agencies and other parties as appropriate.

NGĀ KŌRERO

Te whakarite “*ka whakarato te Kāwanatanga i ngā whakahaerenga tōkeke mō te reo Māori*” (Whāinga Tata Tuawhā – Te Taura Whiri i te Reo Māori) te arotahi matua mō te nuinga o ngā mahi ka puta i tēnei wāhanga o ngā whakatutukinga mahi.

I te tau nei, i tukuna e te Kōmihana ētahi o ana kaimahi ki ngā momo hui hei māngai mō ngā whai aro reo Māori i runga i ngā kaupapa pērā ki te mātauranga, pāpāhotanga, ngā take Māori, ngā tika tangata, te hauora me ngā rangahau reo Māori ā-motu.

AROTAKE KAIWHAIPANGA RATONGA KAWEKAWA TOROTORO WAEA: PURONGO HUKIHUKI

I tuku tāpaetanga kōrero te Kōmihana e tautoko ana kia puta te reo Māori i runga i te Ratonga Kawekawe Torotoro Waea e āhei ai ngā kaiwhakamahi reo rotarota ki te whai wā ki te whakamahi reo Māori mā te kōtuinga kawekawe.

TE ĀHUA O TE REO MĀORI KI TE AO ME TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

I haere te Kaiwhakahaere Matua me ētahi o ngā kaimahi matua a te Kōmihana, hei māngai mō Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te maha o ngā hui i tēnei tau, tae atu ki: te Wānanga o te Ao e pā ana ki ngā Reo Taketake o te Ao i tū ki Japan, te Hui Australex i tū ki Melbourne, te Wānanga Pupuri Reo Taketake 2006 i tū ki Buffalo – New York, me ngā hui hononga i te Moana-nui-a-Kiwa i te taha o te Minita o te Manatū Aorere ki Vanuatu me Rarotonga. He mea nui te haere ki ngā momo hui ki tāwāhi kia hāngai, kia mohoa te Kōmihana ki ngā kōrero me ngā kaupapa e pā ana ki ngā reo taketake. Ka whai wā te Kōmihana ki te kōrero mō ngā putanga mahi matua, nā reira mā te haere ki ēnei hui ka kitea he huarahi hei whakatairanga, hei whakaara ake i te noho o te reo Māori ki tawahi.

Terā ko te Wānanga Tāwāhi o ngā Reo Taketake o Te Ao: Rūpeke Mai i roto i Te Kanorau 2005, i Aichi, Japan. I whakatūria tēnei wānanga e te Tari Taonga Tukuiho o Kānata, Kāwanatanga o Kānata. Nā te wānanga i whakarato wā hui mō ngā tāngata mātauranga, ngā mātanga, ngā māngai kāwanatanga me ngā tohunga taha wheako nō ngā tōpito o te ao katoa. I kōrero te māngai o te Kōmihana mō ngā kawenga a te Kāwanatanga i roto i ngā mahi whakaaro reo.

I tū te hui Australex 2005 i te 27 o Mahuru ki te Trinity College, Whare Wānanga o Melbourne. Nā te kaupapa “Ngā Papakupu me te Hapori” i huri ai te Kōmihana ki te tāpae mahi e pā ana ki te Papakupu Reo Māori anake. I puta ngā kōrero i runga i ngā pātai matatika, whai huinga whakaaro hoki, i kitea e te kāhui tūmahi a te Kōmihana i a ia e whakarite ana i ngā rārangi kupu mā ngā wāhanga whakamārama kupu mau tūturu i te Māori.

COMMENTARY

Ensuring “*the Government provides for the equitable treatment of reo Māori*” (Intermediate Outcome Four – Te Taura Whiri i te Reo Māori) is a key focus for the work undertaken in this output area.

During the year the Commission has sent staff to various fora to represent Māori language interests on topics such as education, broadcasting, Māori affairs, human rights, health and national Māori language surveys.

TELECOMMUNICATIONS RELAY SERVICE STAKEHOLDER REVIEW: DRAFT REPORT

The Commission made a submission in support of making Māori language available on the Telecommunications Relay Service so that Māori sign language users have the opportunity to use reo Māori via the relay network.

INTERNATIONAL PROFILE OF REO MĀORI AND TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

The Chief Executive and senior staff of the Commission have represented Te Taura Whiri i te Reo Māori at several international fora this year including: the International Symposium on the World's Indigenous Languages in Japan, the Australex Conference in Melbourne, Stabilising Indigenous Languages Symposium 2006 in Buffalo – New York, and Pacific relations in association with the Minister of Foreign Affairs in Vanuatu and Rarotonga. Attendance at such international fora is critical to keeping the Commission's position on international relations and matters concerning indigenous languages, relevant and up to date. They also provide opportunities to discuss the Commission's key outcomes and to raise the status of reo Māori internationally.

International Symposium on the World's Indigenous Languages: Coming Together in Diversity 2005, Aichi, Japan. This symposium was organised and hosted by the Department of Canadian Heritage, Government of Canada. The symposium provided a forum for international academics, experts, government representatives and practitioners from around the world. The Commission's representative spoke about the role of government in saving an endangered language.

Australex 2005 was held on September 27 at Trinity College, University of Melbourne. The theme “Dictionaries and the Community” saw the Commission present work on the first monolingual Māori Dictionary, and discussion centred on the ethical and theoretical questions faced by the Commission's project team in arranging the Māori lexicon by semantic categories inherent in Māori.

The 13th Annual Stabilizing Indigenous Languages Symposium was held in Buffalo, New York, and hosted by local indigenous tribe, the Seneca. The theme this year was “*And Together Our Minds Are One.*” The Commission's



I tu te 13th Annual Stabilizing Indigenous Languages Symposium ki Buffalo, New York, ā, i tiakina mātou e tētahi iwi taketake o reira, e ngā Seneca Ko te kaupapa i tēnei tau ko *“And Together Our Minds Are One.”* I tāpae kōrero te māngai o te Kōmihana e pā ana ki Te Mātāpuna me tōna whakamahinga hei āwhina i te tiakitanga me te whanaketanga o ngā reo taketake.

RAUTAKI REO MAORI

Ko te matakiteanga o te rautaki reo Māori a te Kāwanatanga, kia taka te tau 2028, ka kōrerotia whānuitia te reo e te iwi Māori. Ka kōrerotia whānuitia te reo i waenganui i ngā whānau Māori, i roto i ō rātou kāinga me ngā hāpori Māori. Ka whakaaro nui ngā tāngata katoa o Aotearoa ki te reo Māori, me ōna painga mō ngā tāngata katoa o Aotearoa.

He rite tonu, he whakaae hoki, te matakiteanga me ngā whāinga o te rautaki ki ērā o te Te Taura Whiri i te Reo Māori. Kei te Kōmihana te haepapa mō te rima o ngā kawenga e rautaki tekau i whakatauria ki te Kāwanatanga te rautaki, tae noa ki te māherehere hāpori reo Māori, te whanaketanga whānau, ngā ratonga tūmatanui e tukuna ana mā te reo Māori, ngā ratonga reo Māori me tētahi hōtaka pārongo. Ka haere tonu ngā mahi whakatinana i te rautaki mā ā mātou hōtaka mahi auau.

TE TAUĀKĪ WHAKAMAUNGA ATU

I tēnei tau, i waihangatia e Te Taura Whiri i te Reo Māori tana Tauāki Whakamaunga Atu tuatoru e whai tonu ana i ngā kaupapa i whakaritea i tērā tau me tāna titiro ki ngā kaupapa kōkiri hōu kua whakaritea hei whāinga i te tau 2006-07.

representative gave a presentation about Te Mātāpuna and its applications for indigenous language preservation and development.

MĀORI LANGUAGE STRATEGY

The vision of the Government's Māori language strategy is that *by 2028, the Māori language will be widely spoken by Māori. In particular, the Māori language will be in common use within Māori whānau, homes and communities. All New Zealanders will appreciate the value of the Māori language to New Zealand society.*

The vision and goals of the strategy are similar and complementary to that of the Māori Language Commission. The Commission itself has responsibility for five of the ten roles assigned to Government via the strategy including: Māori language community planning, whānau development, public services delivered through the medium of Māori language, Māori language services, and an information programme. Te Taura Whiri i te Reo Māori will continue to implement the strategy through our regular work programme.

STATEMENT OF INTENT

This year Te Taura Whiri i te Reo Māori produced its third Statement of Intent which continues the themes set last year and looks at the new initiatives the Commission intends to undertake in 2006-07.

Tauākī Pūtea

Financial Statements

TE TAUĀKĪ WHAKAHAERE PŪTEA STATEMENT OF FINANCIAL PERFORMANCE

I te 30 Piripi 2006

As at 30 June 2006

	Whakamārama Notes	2005/06 I pau Actual (\$)	2005/06 Pūtea Budget (\$)	2004/05 I pau Actual (\$)
Whiwhinga Income				
Pūtea Grants	2	3,248,890	3,203,444	3,054,223
Utu Mātanga Consultancy Income		27,942	25,000	45,325
Whiwhinga Huamoni Interest Received		27,616	25,000	31,543
Ētahi Atu Other Revenue	3	159,640	0	540,493
Te Katoa o ngā Whakapāunga Total Income		3,464,088	3,253,444	3,671,584
Whakapaunga Expenditure				
Tāngata Personnel	4,8,9	1,376,954	1,194,723	1,264,551
Taha Whakahaere Operating	5	2,286,003	2,058,721	2,483,438
Te Katoa o ngā Whakawhiwhinga Total Expenditure		3,662,957	3,253,444	3,747,989
Hemihemi/(Tarepa) Surplus/(Deficit)		(198,869)	0	(76,405)

TE TAUĀKĪ WHAKAATU I NGĀ NEKENEKE O TE TŪTANGA TŪMATANUI STATEMENT OF MOVEMENTS IN EQUITY

I te 30 Piripi 2006

As at 30 June 2006

	Whakamārama Notes	2005/06 I pau Actual (\$)	2005/06 Pūtea Budget (\$)	2004/05 I pau Actual (\$)
Tūtanga Tūmatanui i te 1 Hōngongoi Public Equity as at 1 July		134,928	255,892	211,333
Hemihemi More/(Tarepa) Net surplus/(deficit)		(198,869)	0	(76,405)
Te Katoa o ngā whiwhinga Pūtea me ngā whakapaunga mō te tau Total recognised revenues and expenses for the period		(198,869)	0	(76,405)
Tūtanga Tūmatanui i te 30 Piripi Public Equity as at 30 June		(63,941)	255,892	134,928

Me pānui ngātahi tēnei Tauākī, te tauākī Kaupaphere ā-kaute, me ngā Whakamārama i ngā Tauākī Pūtea.

This statement should be read in conjunction with the Statement of Accounting Policies and the accompanying Notes to the Financial Statements



TE TAUĀKI TŪNGA PŪTEA
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

I te 30 Piripi 2006
As at 30 June 2006

	Whakamārama Notes	2005/06 I pau Actual (\$)	2005/06 Pūtea Budget (\$)	2004/05 I pau Actual (\$)
Tūtunga Tūmatanui Public Equity		(\$63,941)	255,892	134,928
I ahu mai i: Represented by :				
Ngā Hua Assets				
Hua Wātea Current Assets				
Moni Ukauka, Moni Pēke Cash & Bank		851,435	280,000	145,380
Ngā Hua a Te Pūtahi o Mā te Reo Mā te Reo Agency Fund Investment Account	11	8,514,967	7,908,353	9,181,658
Nama Mai Receivables		193,623	30,000	297,208
Nama Mai Tāke Hokohoko GST Receivable		0	10,000	28,876
Te Katoa o ngā Hua Wātea Total Current Assets		9,560,025	8,228,353	9,653,122
Hua Kāore i Wātea Non-Current Assets				
Hua Pūmau Fixed Assets	6	138,872	200,000	168,025
Te Katoa o Ngā Hua Kāore i Wātea Total Non-Current Assets		138,872	200,000	168,025
Te Katoa o ngā Hua Total Assets		9,698,898	8,428,353	9,821,147
Ngā Taunahatanga Liabilities				
Ngā Taunahatanga Current Liabilities				
Nama Atu Creditors and Payables	7	1,247,872	264,108	504,561
Nama Atu Te Pūtahi o Mā Te Reo Mā Te Reo Agency Funds Payable	11	8,514,967	7,908,353	9,181,658
Te Katoa o ngā Taunahatanga Total Liabilities		9,762,839	8,172,461	9,686,219
Ngā Hua More Net Assets		(\$63,941)	255,892	134,928

Me pānui ngātahi tēnei Tauāki, te tauāki Kaupapare ā-kaute, me ngā Whakamārama i ngā Tauāki Pūtea.

This statement should be read in conjunction with the Statement of Accounting Policies and the accompanying Notes to the Financial Statements

TE TAUĀKĪ KAPEWHITI
STATEMENT OF CASH FLOWS

Mō te i mutu 30 Piripi 2006
 For the year ended 30 June 2006

	Whakamārama Note	2005/06 I pau Actual (\$)	2005/06 Pūtea Budget (\$)	2004/05 I pau Actual (\$)
Ngā Kapewhiti o roto i ngā Mahi Whakahaere Cash Flows from Operating Activities				
I ahu mai ngā moni i: Cash was provided from:				
Pūtea Karauna Government Grants		4,004,889	3,305,702	2,987,556
Whiwhinga Huamoni Interest Received		27,616	25,000	31,543
Whiwhinga Tāke Hokohoko Receipt of GST		69,241	0	12,491
Ētahi atu Other Receipts		324,659	42,778	583,632
		4,426,405	3,373,480	3,615,222
I whakapaua he moni ki: Cash was applied to:				
Utu Kairatonga Payments to Suppliers		2,346,539	2,088,757	1,230,117
Utu Kaimahi Payments to Employees		1,329,922	1,204,723	2,280,982
		3,676,461	3,293,480	3,511,099
Ngā Kapewhiti More o roto i ngā Mahi Whakahaere Net Cash Flows From Operating Activities	10	749,944	80,000	104,123
Ngā Kapewhiti More o roto i ngā Mahi Haumi Cash Flows from Investing Activities				
I whakapaua he moni ki: Cash was applied to:				
Te Hoko Hua Pūmau Mai Purchase Fixed Assets		43,889	100,000	118,682
		43,889	100,000	118,682
Te Katoa o ngā Taunahatanga Net Cash Flows From Investing Activities		(43,889)	(100,000)	(118,682)
Te Nui ake More (Iti Iho) o te Moni Ukauka Net Increase (decrease) in Cash Held		706,055	(20,000)	(14,559)
Tāpiri mai ngā Moni Ukauka i te tīmatanga o te tau Plus Opening Cash Balance		145,380	300,000	159,939
Te Tahua i te Mutanga Closing Cash Balance		851,435	280,000	145,380

Me pānui ngā tahi tēnei Tauāki, te tauāki Kaupapare ā-kaute, me ngā Whakamārama i ngā Tauāki Pūtea.

This statement should be read in conjunction with the Statement of Accounting Policies and the accompanying Notes to the Financial Statements



TE TAUĀKĪ PAIHERE STATEMENT OF COMMITMENTS

I te 30 Piripi 2006
As at 30 June 2006

	2006	2005
Ngā Paihere Whakahaere Rīhi Pūmau Non-Cancellable Operating Lease Commitments	(\$)	(\$)
Ngā paihere ka ngau i roto i te kotahi tau Commitments not later than one year from balance date	171,831	125,516
Ngā paihere ka ngau i roto i kotahi tau kaua e neke atu i te rua tau Commitments later than one year but not later than two years	169,947	14,353
Ngā paihere ka ngau i roto i rua tau kaua e neke atu i te rima tau Commitments later than two years but not later than five years	144,121	18,704
Ngā paihere ka ngau i roto i te rima tau, aha atu Commitments over five years	0	0
Ngā Paihere Katoa Total Commitments	485,899	158,573

KOIA ĒNEI:

KIRIMANA RĪHI PŪRERE WHAKAAHUA

Kua rīhiti he pūre whakaahua e te Kōmihana, ka mutu tēnei ā te marama o Hakihea 2008.
E \$1039.11 te utu i ia marama (Haunga te tāke hokohoko).

KIRIMANA RĪHI

Mō te 3 tau te rīhi o te tari e noho ana i te papa 14, Investment House, Te Whanga-nui-a-Tara. Ka mutu ā te 1 Haratua 2009.
Ko te rīhi mō ngā wāhi tari i ia tau me ngā tūnga waka ko te \$147,775.00 (hāunga tāke hokohoko).

KIRIMANA RĪHI PŪNAHA WAEA

E 36 marama te roa o te rīhi mō ngā pūnaha waea, i timata i te 30 Whiringa-ā-rangi 2003.
Ko te rīhi o ia marama ko te \$470.92 (hāunga tāke hokohoko).

RĪHI WAKA

Ka rīhi waka te Kōmihana mō te 36 marama te roa i timata ai i te 9 o Mahuru 2005.
Ko te rīhi o ia marama ko te \$808.59 (haunga tāke Hokohoko).

CONSISTING OF THE FOLLOWING:

PHOTOCOPIER AGREEMENT

A photocopier is leased by the Commission finishing in December 2008.
The monthly rental is \$1039.11 (GST exclusive).

RENTAL AGREEMENT

The rental of office accommodation situated at Level 14, Investment House, Wellington is for a term of 3 years, expiring 1 May 2009.
The annual rental for the office space and carparks is \$147,775.00 (GST exclusive).

LEASED PHONE SYSTEM

The phone systems is being leased on a term of 36 months, commencing 30 November 2003.
The monthly rental is \$470.92 (GST exclusive).

CAR LEASE

The Commission leases a car on a 36 month term, commencing 9 September 2005.
The monthly rental is \$808.59 (GST exclusive).

TE TAUĀKĪ TAUNAHA PĀ WHAKAHAERE STATEMENT OF CONTINGENT LIABILITIES

I te 30 Piripi 2006
As at 30 June 2006

Taunaha Pā Whakahaere
Contingent Liabilities

Kore (2005: Kore)
Nil (2005: Nil)

Me pānui ngātahi tēnei Tauāki, te tauāki Kaupaphere ā-kaute, me ngā Whakamārama i ngā Tauāki Pūtea.

This statement should be read in conjunction with the Statement of Accounting Policies and the accompanying Notes to the Financial Statements

NGĀ WHAKAMĀRAMA I NGĀ TAUĀKĪ PŪTEA NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

Mō te tau i mutu 30 Piripi 2006
For the year ended 30 June 2006

1 WĀ KAUTE ACCOUNTING PERIOD

Ko ngā kaute whakatairite o te tau 2005, e pā ana ki te tekau mā rua marama mai i te 1 Hōngongoi 2004 ki te 30 Pipiri 2005.

Ko ngā kaute o te tau 2006, e pā ana ki te tekau mā rua marama mai i te 1 Hōngongoi 2005 ki te 30 Pipiri 2006.

The comparative figures for 2005 cover the 12 month period 1 July 2004 to 30 June 2005.

The 2006 information covers the 12 month period from 1 July 2005 to 30 June 2006.

2 NGĀ PŪTEA GRANTS

	2005/06	2004/05
Ka ahu mai i ēnei e whai ake nei: This item consists of the following:	(\$)	(\$)
Pūtea Karauna Government Grant	3,203,889	2,987,556
Ētahi atu Other Grants	45,001	66,667
	3,248,890	3,054,223

3 ĒTAHI ATU WHIWHINGA PŪTEA OTHER REVENUE

	2005/06	2004/05
Ka ahu mai i ēnei e whai ake nei: This item consists of the following:	(\$)	(\$)
Utu Rēhita, Tohu hoki Certificate & Registration Fees	19,163	6,578
Ngā whiwhinga Whakahaere MTR Income relating to MTR Administration	0	169,238
Ētahi atu Other Receipts	140,477	364,677
	159,640	540,493



NGĀ WHAKAMĀRAMA I NGĀ TAUĀKĪ PŪTEA
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

Mō te tau i mutu 30 Piripi 2006
For the year ended 30 June 2006

4 TĀNGATA
PERSONNEL

	2005/06	2004/05
Ka ahu mai i ēnei e whai ake nei: This item consists of the following:	(\$)	(\$)
ACC	5,656	7,608
FBT	31,313	27,295
Inihua Hauora Health Insurance	12,054	11,595
Utu Kimi Kaimahi Recruitment Fees	0	5,972
Utu Toihau, Kaiwhiri (tirohia hoki te whakamārama 9) Commissioner, Commission Members (see also note 9)	59,299	42,200
Utu Kaimahi Salaries & Wages	1,268,633	1,169,881
	1,376,954	1,264,551

5 TAHA WHAKAHAERE OPERATING

	2005/06	2004/05
Ka ahu mai i ēnei e whai ake nei: This item consists of the following:	(\$)	(\$)
Mahi Whakahaere Administration	982,803	1,317,810
Pānuitanga Advertising	231,295	121,501
Utu Kaiarotake Kaute Audit Fees	17,350	16,500
Utu Mātanga Consultants' Fees	418,609	346,127
Hekenga Wāriu Depreciation		
Whakapaipai Taputapu Rīhi Leasehold Improvements	21,130	8,190
Taonga Noho Whare Furniture & Fittings	14,320	5,828
Taputapu Tari Office Equipment	2,369	3,312
Taputapu Rorohiko EDP Equipment	15,675	27,918
Pūmanawa Rorohiko Software	10,895	7,541
Waka Motor Vehicles	8,653	16,443
Utu Whānui General Expenses	37,656	29,236
Whakapaunga ki ngā Waka Motor Vehicle Expenses	4,994	6,518
Tānga Printing	174,626	264,360
Reti Rent	128,009	126,832
Haereere Travel	217,619	185,322
	2,286,003	2,483,438



6 HUA PŪMAU FIXED ASSETS

	2005 Utu Tūturu Cost Price (\$)	Hekenga Tōpu Accum Depn (\$)	Wāriu Pukapuka Book Value (\$)	2006 Utu Tūturu Cost Price (\$)	Hekenga Tōpu Accum Depn (\$)	Wāriu Pukapuka Book Value (\$)
Whakapaipai Taputapu Rīhi Leasehold Improvements	346,420	322,089	24,331	346,420	343,221	3,199
Taonga Noho Whare Furniture & Fittings	87,415	66,105	21,310	92,332	80,425	11,907
Taputapu Tari Office Equipment	33,353	21,772	11,581	33,542	24,141	9,401
Taputapu Rorohiko EDP Equipment	259,943	194,301	65,642	273,417	209,976	63,441
Pūmanawa Rorohiko Software	106,296	94,196	12,100	131,607	105,091	26,516
Waka Motor Vehicles	102,807	69,746	33,061	102,807	78,399	24,408
	936,234	768,209	168,025	980,125	841,253	138,872

7 NAMA ATU PAYABLES

	2005/06	2004/05
Ka ahu mai i ēnei e whai ake nei: This item consists of the following:	(\$)	(\$)
Whakamatuatanga Kaimahi ā-tau Annual Leave / Accruals	165,767	135,820
Hunga Noho Nama Atu Trade Creditors	235,552	368,741
Whiwhinga Tōmua Grants Received in Advance	801,000	0
Utu Tāke Hokohoko GST Payable	45,553	0
	1,247,872	504,561

8 UTU KAIMAHI REMUNERATION OF EMPLOYEES

Kotahi anake te kaimahi (Kaiwhakahaere Matua) ka whiwhi utu neke atu i te \$100,000 ā-tau, arā, kei waenga i te \$160,001 me te \$170,000 (2005: \$150,001 – \$160,000).

Only one employee (the CE) receives remuneration of \$100,000 or more a year.

His remuneration falls in a band of between \$160,001 and \$170,000 (2005: \$150,001– \$160,000).

9 UTU KAIWHIRI REMUNERATION OF BOARD MEMBERS

	2005/06	2004/05
Ka ahu mai i ēnei e whai ake nei: This item consists of the following:	(\$)	(\$)
Toihau Chairman		
Patu Hohepa	43,225	21,775
Te Poari Board		
Iritana Tawhiwhirangi	3,800	4,513
Wayne Ngata	3,563	4,750
Ruakere Hond	2,299	4,750
Hana O'Regan	6,413	6,413
	59,299	42,200

10 TE WHAKAHERE I TE HEMIHEMI MORE KI NGĀ KAPEWHITI MORE O ROTO I NGĀ MAHI WHAKAHAERE MŌ TE TAU I MUTU 30 PIPIRI 2006

RECONCILIATION OF NET DEFICIT TO NET CASHFLOW FROM OPERATING ACTIVITIES FOR THE YEAR ENDED 30 JUNE 2006

	2005/06	2004/05
Ka ahu mai i ēnei e whai ake nei: This item consists of the following:	(\$)	(\$)
Hemihemi/(Tarepa) Operating Surplus/(Deficit)	(198,869)	(76,405)
Ka tāpirihia i ngā hanga ehara i te ukauka Add Non-cash items		
Hekenga Wāriu Depreciation	73,042	69,232
	73,042	69,232
Ka tāpirihia (tangohia) i ngā nekeneke o roto i ngā rawa: Add (Less) movements in working capital items :		
Nama mai Accounts Receivable	103,585	(77,459)
Utu Tōmua Prepayments	0	3,962
Moni whiwhinga tōmua Income in Advance	801,000	0
Nama atu kia Utua Accounts Payable and Accruals	(103,243)	179,854
Tāke Hokohoko GST	28,876	4,939
	830,218	111,296
Ka tāpirihia i ngā Mahi Haumi Add Item classified as investing activity		
Te hemihemi/(tarepa) o te hoko pūmau atu Net gain/(loss) on sale of fixed assets	0	0
Te Kapewhiti More o roto i ngā Mahi Whakahaere Net cash flow from operating activities	704,391	104,123



11 TE TAHUA MĀ TE REO

I whakatūria e te Kāwanatanga te Tahua Mā Te Reo me te \$15 miriona (hāunga te tāke hokohoko) hei whakatairanga i ngā huarahi mō te whanaketanga Māori mā te reo.

Ko te whāinga whānui o te Tahua ko te whakarato pūtea āwhina ki ngā whānau, ki ngā hapū, ki ngā iwi me ngā whakahaere Māori ki te whanake tūmahi reo Māori e ahu mai ana i te hāpori, ngā hōtaka me ngā ngohe e hāpai ana i te whakaoranga o te reo Māori. Ko te tino hiahia ko ngā kaitono e mahi hāngai ana ki te Rautaki Reo Māori me ngā mahi whakaora i te reo Māori whānui.

Ka noho wehe te tahua Mā te Reo i ngā moni haumi a Te Taura Whiri i te Reo Māori, ā, ka pūrongohia ngā toenga moni ukauka ki te iti o ngā utu uara hokohoko. Kāore e whakapipia he utu whakahaere e te tahua, ka taka kē ki runga i Te Taura Whiri i te Reo Māori. Heoi, i whakaritea he tahua mā Te Taura Whiri i te Reo Māori hei whakaheke i ngā raruraru e pā ana ki te whakahaerenga o te tahua. Ka whakamahia ngā wharatonga tahua hei whakapaunga i te tau i whakaratoa. Me matua whiwhi whakaaetanga tahua mai i te Komiti Whakahaere Tahua i mua i te mutunga o te tau pūtea.

11 MĀ TE REO FUND

The Mā te Reo fund was established by the Government with \$15 million (GST inclusive) for the promotion of opportunities for Māori development through language.

The overall objective of the Fund is to provide financial assistance to whānau, hapū, iwi and Māori organisations to develop community originated Māori language projects, programmes and activities that contribute to Māori language revitalisation. Preference shall be given to applicants working towards the same general ends as the Māori Language Strategy and Māori language revitalisation in general.

The funds managed on behalf of the Mā te Reo fund are held separately from the Te Taura Whiri i te Reo Māori investments and cash balances and are recorded at the lower of cost or net market value. Administration fees are not incurred by the fund, they are incurred by Te Taura Whiri i te Reo Māori. The allocation of funds for grants is treated as expenditure in the year the allocation is made. Prior to the end of the financial year, the grant must have received approval from the Fund Management Committee.

	2005/06 (\$)	2004/05 (\$)
Ko te Pūtea Balance of fund	9,181,658	10,510,668
TĀPIRI		
ADD		
Whiwhinga Huamoni Interest received	1,179,596	609,468
Etahi Atu whiwhinga Other income	4,776	0
	10,366,030	11,120,137
TANGO		
LESS		
Whakaitinga ā-tau Amortisation	7,432	20,401
Pūtea i Whakawhiwhia Grants Awarded	1,755,239	1,848,224
Ētahi atu Pūtea Whakawhiwhia Grants Awarded Other	0	4,000
Pūtea i Whakahokia Grants Returned	(111,012)	(166,375)
Utu Pūtea Haumi Investment Fees Paid	19,049	23,220
Ngā Utu e pā ana ki te arotake i te whaihua Salaries & Wages relating to the evaluation of expenditure	80,277	39,771
Ngā Whakapaunga Whakahaere Administration Expenses	0	169,238
Ngā Whakapaunga Whakahaere Overheads relating to Administration paid to TTW	47,757	0
Etahi Atu Whakapaunga Other Expenses	52,321	0
Pūtea i te 30 Pipiri		
Balance of fund 30 June	8,514,967	9,181,658
Ka ahu mai i te: Represented by:		
Pūtea Haumi Investments	9,704,100	10,424,472
Nama Mai Trade Debtors	0	6,180
	9,704,100	10,430,652
Pūtea hei Toha Grants Payable	1,189,133	1,248,994
	8,514,966	9,181,658
Ko te wāriu autai o ngā Haumi i te 30 Pipiri		
The fair value of the investments as at 30 June was	9,700,909	10,912,369

RĀRANGI WHAKAHAERE

Te Taura Whiri i te Reo Māori

Papa 14

Investment Centre

Te Kokonga o ngā Tiriti o Featherston me Ballance

Te Whanga-nui-a-Tara

TE WĀHI NOHO

Pouaka Poutāpeta 411

Te Whanga-nui-a-Tara

DIRECTORY

Māori Language Commission

Level 14

Investment Centre

Cnr Featherston and Ballance Streets

Wellington

POSTAL ADDRESS

PO Box 411

Wellington

'Kia ita!'

Te Taura Whiri i te Reo Māori

MĀORI LANGUAGE COMMISSION

